

28. Jacob consentit à ce qu'il voulait, et au bout de sept jours il épousa Rachel.
29. A qui son père avait donné une servante nommée Bala.

30. Jacob ayant eu enfin celle qu'il avait souhaité d'épouser, il préféra la seconde à l'aînée, dans l'affection qu'il lui portait, et servit encore Laban pour elle sept ans durant.

31. Mais le Seigneur, voyant que Jacob avait dit mépris pour Lia, la rendit féconde, pendant que sa sœur demeurait stérile.

32. Elle conçut donc, et elle enfanta un fils, qu'elle nomma Ruben (fils de la vision), en disant : Le Seigneur a vu mon humiliation; mon mari m'aime maintenant.

33. Elle conçut encore, et étant accouchée d'un fils, elle dit : Le Seigneur, ayant connu que j'étais méprisée; m'a donné ce second fils. C'est pourquoi elle le nomma Siméon.

34. Elle conçut pour la troisième fois, et étant encore accouchée d'un fils, elle dit : Maintenant mon mari sera plus uni à moi, puisque je lui ai donné trois fils. C'est pourquoi elle le nomma Lévi.

35. Elle conçut pour la quatrième fois, et elle accoucha d'un fils, et elle dit : Maintenant je louerai le Seigneur. C'est pourquoi elle lui donna le nom de Juda, et elle cessa pour lors d'avoir des enfants.

CHAPITRE XXX.

Naissance des enfants de Jacob. Ses richesses.

1. Rachel, voyant qu'elle étoit stérile, porta envie à la fécondité de sa sœur, et elle dit à son mari : Donnez-moi des enfants, ou je mourrai.

2. Jacob, irrité, lui répondit : Suis-je comme Dieu, et n'est-ce pas lui qui empêche que votre sein ne porte son fruit ?

3. Rachel ajouta : *Dieux Dieu m'a rendue stérile*, j'ai Bala ma servante; allez à elle, afin que

30. *Amorem sequentis prioris.* La loi de Moïse défend ces mariages (Lévit. XVIII, 18), mais ils étoient alors permis. Jacob a épousé les deux sœurs. Il préféra toujours Rachel à Lia, parce que c'étoit Rachel qui avait toujours eu son affection, et qu'il avait dessein d'épouser. Lia ne pouvoit se plaindre, car elle avoit eu le tort de se prêter à la mauvaise foi de son père, et au lieu de l'accepter pour épouse, il auroit pu la renvoyer.

31. *Despicere Lian.* Minus amaret quam Rachelom. — *Aperuit vulvum.* Fecundam reddidit.

32. *Ruben.* Quod vox significat videte filium, significat, quem, mei miserum, nihil largitus est Deus. — *Vinc amabit me.* Ob id Latini liberos pigriora vocant.

33. *Simoon.* Id est, auditio, obedientia.

34. *Levi.* Idem est quod copula, cohabitatio, adjectivo, quasi dicit : Adhuc jam pariendo tres filios marito, igitur deinceps ipsa majore amore mihi adjuvante et agglutinabitur.

35. *Judam.* Juda idem est quod confessio, sive laus.

Cap. XXX. — 1. *Favilla.* Si taurum doliuit quod infucunda esset, nulla fuit culpa; si opavit sororem sterilem esse, potuit culpa esse lethalis aut venialis, pro affectu et deliberatione motu. Non mirum in filia violatorum hoc affectu insurgere. — *Ux mihi liberos.* Zelo ardens, et mulieris invidiosae, res potens ferre desiderii magnitudinem, erupit in verba impetiva, quae etiam speciem habent blasphemiae. — *Alteque moriar.* Vel sensus est tibi videlicet manus illatum, ut visum est sancto Chrysostomo; vel sententia est, vitam sibi morte accubitem fore.

2. *Iratus.* Merito ob incivile, insipientis et blasphemum dictum; quia petebat a viro quod reservatum Deo est, nempe fecunditatem. — *Vnum pro Deo ego sum?* Quasi dicit : A Deo, non a me, proles postulanda est.

3. *Favillam.* Duo *zav* *zav* vocant. Ministrum filios ingenuum et hanc et Zalpham tradidit Josephus, et sic sumitur vox Hebraea Ecod. 2. 5. — *Paravit super genua mea.* Ut filium quem ipse peperit ego inlucem, et nascentem pro meo accipiam; Honchala scribit morum fuisse, ut quae alterius prolem volebat adoptare, pieterram gratiam insistentem inter parandum genibus fulciret, et recessus natum insatulum super genua sua staturat.

28. Acquisivit placito; et hebdomada transacta, Rachel duxit uxorem;

29. Cui pater servam Balam tradiderat.

30. Tandemque potius optatis nuptiis, amorem sequentis prioris praetulit, serviens apud eam septem annis aliis.

31. Videns autem Dominus quod despiceret Lian, aperuit vulvum ejus, sorore sterili permanente.

32. Quae conceptum genuit filium, vocavitque nomen ejus, Ruben dicens: Vidi Dominum humilitatem meam, nunc amabit me vir meus.

33. Rursusque concepit et peperit filium, et ait: Quoniam audivit me Dominus, etiam servus contempnit, dedit etiam istum mihi; vocavitque nomen ejus, Simoon.

34. Conceptique tertio, et genuit alium filium; dixitque: Nunc quoque copulabitur mihi maritus meus, eo quod pepererim et tres filios; et idcirco appellavit nomen ejus, Levi.

35. Quarto concepit, et peperit filium, et ait: Modo confitebor Domino; et ob hoc vocavit eum, Judam; cessavitque parere. [a Matth. 1. 2.]

1. Cernens autem Rachel quod infucunda esset, invidit sorori suae, et ait marito suo: Da mihi liberos, alioquin moriar.

2. Cui iratus respondit Jacob: Num pro Deo ego sum, qui privavit te fructu ventris tui?

3. At illa: Habeo, inquit, famulam Balam; ingredere ad illam, ut pariat

super genua mea, et habeam ex illa filios.

28. Deditque illi Balam in conjugium; quae

5. Ingresso ad se viro, concepit, et peperit filium.

4. Dixitque Rachel: Judicavit mihi Dominus, et exaudivit vocem meam, nam mihi filium; et idcirco appellavit nomen ejus, Dan.

7. Rursusque Bala concipiens peperit pro tum, ait

8. Pro quo ait Rachel: Comparavit me Deus cum sorore mea, et invalidi; vocavitque eum, Nephtali.

9. Sentiens Lia quod parere desisset, Zolpham ancillam suam marito tradidit.

10. Quis potuit conceptum edentis filium,

11. Dixit: Felicitet; et idcirco vocavit nomen ejus, Gad.

12. Peperit quoque Zelfa alterum.

13. Dixitque Lia: Hoc pro beatitudine mea; beatam quippe me dicent mulieres; propterea appellavit eum, Aser.

14. Egressus autem Ruben tempore messis triticinae in agrum, peperit mandragoras; quas matris Lia detulit. Dixitque Rachel: Da mihi partem de mandragoris filii tui.

15. Illa respondit: Paranne tibi videtur, quod praeparaveris maritum mihi, nisi etiam mandragoras filii mei tuleris? Ait Rachel: Dormiat tecum haec nocte pro mandragoris filii tui.

16. Reduenteque ad vesperam Jacob

Cap. XXX. — 6. *Appellavit nomen ejus Dan.* Chez les Hébreux, tous les noms propres avaient une signification, et il en étoit de même, en général, parmi les nations anciennes. Ces noms, dit Fleury, étoient un espèce de monument. Ils signifioient ce que leur naissance avoit eu de singulier, ou quelque faveur reçue de Dieu. Ainsi, c'étoit comme une histoire abrégée; car ils avoient soin d'expliquer à leurs enfants la raison de ces noms, et on ne trouvoit seulement les noms sans sens en rafraichir la mémoire. Pour la signification de ces noms, voyez dans saint Jérôme le livre *De nominibus hebraicis* (tom. III, éd. Mign.).

9. *Zolpham ancillam suam marito tradidit.* C'est la quatrième femme que prend Jacob. Quoique la polygamie eût été permise, on seroit tenté d'accuser ce patriarche d'avoir manqué de réserve. Mais saint Augustin fait observer qu'il n'a pris ces femmes de second rang, que sur les instances de Lia et de Rachel. Chez les Juifs, c'étoit tout à la fois un honneur et un avantage d'avoir beaucoup d'enfants. Le Psalmiste a dit: *Filius tui sicut novitas oleorum. Ecce sic benedictus homo* (Ps. CXXVII, 3).

6. *Judicavit mihi Dominus.* Quasi dicit: Cum sorore de fecunditate contendi, ac quodam modo litigavi; jam mihi causam adjudivit Dominus. — *Dan.* Id est, judicium.

8. *Comparavit me Deus cum sorore mea.* In hebraeo proprie est: *Collectationibus Dei collata sum.* et *procuravit.* Dicuntur collectiones Dei, phraasi hebraica, collectiones magnae, quasi dicit: Cum Lia pro fecunditate et pro gloria collata sum, jamque callidè cum non amplius parietem vult; dum pro me sterili ingenuos et astute ancillam meam subrogari. Inde filium vocari Nephtalim, hoc est, *collectationem, concourrentem*, legitur astute et callidè.

11. *Felicitet.* Vox hebraica, ut nunc legitur, significat, *fortunatum, vel fortunatae, felicitet*; ita etiam habent LXX.

13. *Hoc pro beatitudine.* Jam etiam ex ancilla sorori inquit; et beata ab omnibus praedicator.

14. *Ruben.* Puerulus forte quinquennis levisus cum aequibus. — *Mensis triticinae.* Tempore messis triticinae, ad praeparandum messis hordeaceae; nam triticum et triticum servitibus. Vide Ecod. 9. 32. Sane cum mandragora vix excoire solet, Cant. 7. 13, fructum ferunt denum autumno.

— *Mandragoras.* Olim credebatur vim philtiri habere, ut tradunt Dioscorides et Theophrastus: certe fecunditatem juvat, ut medicis docent, et adeoque a Rachel expectata. Docet etiam Plin. lib. 25, c. 15, semen mandragorae potum, uterum purgare; inde fit ut ad conceptum praeparat.

15. *Dormiat tecum.* Jacob noctes parabat ut uxoriibus, et cum ista competere Rachel, jus suum sorori cedit.

16. *Mercede conduci te.* Redem operam tuam conjugalem.

je reçoit entre mes bras ce qu'elle enfanta, et que j'aie des enfants d'elle.

4. Elle lui donna deux Bala pour femme.

5. Elle fut ayant prise, elle conçut, et elle accoucha d'un fils.

4. Alors Rachel dit : Le Seigneur a jugé en ma faveur, et il a exaucé ma voix en me donnant un fils. C'est pourquoi elle le nomma Dan.

7. Bala conçut encore, et étant accouchée d'un second fils.

8. Rachel dit de lui : Le Seigneur m'a fait entrer en combat avec ma sœur, et la victoire m'est demeurée. C'est pourquoi elle le nomma Nephtali.

9. Lia, voyant qu'elle avoit cessé d'avoir des enfants, donna à son mari sa servante Zelfa.

10. Qui conçut et accoucha d'un fils.

11. Et Lia dit : A la bonne heure. C'est pourquoi elle le nomma Gad.

12. Zelfa ayant eu un second fils,

13. Lia dit : C'est pour mon bonheur, car les femmes m'appelleront bienheureuse. C'est pourquoi elle le nomma Aser.

14. Or Ruben, étant sorti à la campagne, lorsque l'on scabait le froment, trouva des mandragores qu'il apporta à Lia sa mère, à laquelle Rachel dit : Donnez-moi des mandragores de votre fils.

15. Mais elle lui répondit : N'est-ce pas assez que vous m'avez enlevé mon mari, sans vouloir encore les mandragores de mon fils ? Rachel ajouta : Je consens qu'il dorme avec vous cette nuit, pourvu que vous me donniez ces mandragores de votre fils.

16. Lors donc que Jacob, sur le soir, revenait

des champs, Lia alla au devant de lui et lui dit : Vous viendrez céder avec moi, parce que j'ai acheté cette grâce en donnant à ma sœur les mandragores de mon fils. Ainsi Jacob dormit avec elle cette nuit-là.

17. Et Dieu échangea ses prières : elle conçut et accoucha d'un cinquième fils.

18. Dont elle dit : Dieu m'a récompensé, parce que j'ai donné ma servante à mon mari. Elle lui donna le nom d'Issachar.

19. Lia conçut encore, et accoucha d'un sixième fils.

20. Et elle dit : Dieu m'a fait un excellent don : mon mari demeure encore cette fois avec moi, parce que je lui ai donné six fils. Et elle le nomma Zabulon.

21. Elle eut ensuite une fille qu'elle nomma Dina.

22. Le Seigneur se souvint aussi de Rachel, il l'exauça et lui ôta sa stérilité.

23. Elle conçut et elle accoucha d'un fils, en disant : Le Seigneur m'a tirée de l'opprobre où j'ai été.

24. Et, lui donnant le nom de Joseph, elle dit : que le Seigneur me donne encore un second fils.

25. Joseph étant né, Jacob dit à son beau-père : Laissez-moi aller, afin que je retourne à mon pays et au lieu de ma naissance.

26. Donnez-moi mes femmes et mes enfants, pour lesquels je vous ai servi, afin que je m'en aille : vous savez que à dieu le service que je vous ai rendu.

27. Laban lui répondit : Que je trouve grâce devant vous ; j'ai reconnu par expérience que Dieu m'a béni à cause de vous.

28. Jugez vous-même de la récompense que vous voulez que je vous donne.

29. Jacob lui répondit : Vous savez de quelle manière je vous ai servi, et comment votre bien s'est accru entre mes mains.

34. Et vocati nomen ejus Joseph. Jacob est douze fils et une fille. Il est de Lia : Ruben, Siméon, Lévi, Juda, Issachar et Zabulon. Et de Dinah sœur de Ruben, et de Benjamin. Chacun de ses enfants devint le chef d'une tribu ; mais il est à remarquer que ceux qui étaient issus des femmes du second rang, n'eurent jamais qu'un rôle très-subalterne au sein de la nation. Cependant ils en font tous partie, et ce est la famille de nos jours. Elle représente sa fécondité, par le grand nombre de ses membres ; son unité et ce qu'il y a de sa sœur, et sa universalité, en ce que personne n'est exclu.

17. *Ejus*. Lia bono hinc animo faciens, et Deum orare non cessans.

18. *Issachar*. Id est, merces.

20. *Dote* bonæ. Matrimonio quis dirempto, redintegrando et reconciliando Deus nihil novum fecunditatem, quas doteis dedit. — *Zabulon*. Idem est quod *Abraham*, vel *Abraham*, quasi dicit : Ob et proles mea amabili me, et hilariter fructuose coluisti mihi maritus meus.

23. *Opprobrium meum*. Sterilitatem, que tunc magno dedecori erat.

24. *Adiat mihi Dominus*. Optat Rachel alibi esse secutum filium, inde et hoc suo et desiderio vocat filium Joseph. Joseph ergo idem est quod *adans*, vel *accrescens*, ut patet c. 49. 22.

25. *Nato autem Joseph*. Jam postulat Jacob se dimitti, quia expletis septem annis quibus pro Rachel servierat.

26. *Novi servitium*. Scis me diligentem et fidem quam debui tibi tempore præstitisse. De mercede verbum nullum, quia pro mercede tuam dote erant.

27. *Inveniam gratiam*. Sine te a me exorari. — *Expone* quod dicit, etc. Quasi dicit : Tu es fortunatus, et ego propter te ; tu bonam fortunam tuam tuam in domum meam induxisti. — *Benedicisti michi*. Me ditaverit.

28. *Constat*. Puto mihi vobis ego dabo. — *Mercedem tuam*. Non est sermo de mercede pro præstato tempore, sed agit de mercede que venit in postquam servio ; nam restare volebat, et sic hanc mentem prout Jacob, a. 31 : *Iterum pascam*, etc.

de agro, egressa est in occursum ejus Lia, et, ad me, inquit, intrabis ; quia mercede tuam tibi pro mandragoris filii mei. Dormivique cum ea nocte illa.

17. Et exaudivit Deus preces ejus ; conceptit et peperit filium quintum, et dicit : Dedit Deus mercedem mihi, quia dedi ancillam meam viro meo : applicavit nomen ejus, Issachar.

18. Harsus Lia concipiens, peperit sextum filium.

20. Et ait : Dotavi me Deus dote bonæ ; etiam hæc vice mecum erit maritus meus, eo quod genuerit et sex filios : et idcirco appellavit nomen ejus, Zabulon.

21. Post quem peperit filiam, nomine Dina.

22. Recordatus quoque Dominus Rachel, exaudivit eam, et aperuit vulvæ ejus.

23. Quæ concepit et peperit filium, dicens : Abstulit Deus opprobrium meum.

24. Et vocavit nomen ejus Joseph : dicens : Addat mihi Dominus filium alterum.

25. Nato autem Joseph, dixit Jacob socio suo : Dimitte me ut revertar in patriam, et ad terram meam.

26. Da mihi uxores, et liberos meos, pro quibus servi tibi, ut abeam : tu novi servitium quæ servi tibi.

27. Ait illi Laban : Inveniam gratiam in conspectu tuo : experimento didici, quia benedixit mihi Deus propter te.

28. Constitue mercedem tuam quam deni tibi.

29. Ait illi respondit : Tu nosti quomodo servierit tibi, et quanta in manibus meis fuerit possessio tua.

30. Ait illi respondit : Tu nosti quomodo servierit tibi, et quanta in manibus meis fuerit possessio tua.

30. Modicum habuisti antequam venire ad me : et nunc dives effectus es : benedixitque tibi Dominus ad introitum meum. Justum est igitur ut aliquid provideam etiam domui meæ.

31. Dixitque Laban : Quid tibi dabo ? Ait ille ait : Nihil volo : sed si feceris quod postulo, iterum pascam, et custodiam pecora tua.

32. Gyra omnes greges tuos, et seporum cunctas oves varias et sparso velere : et quodcumque furum, et maculosum, variansque fuerit tibi Dominus ad introitum in capris, erit meorum meæ.

33. Responditque mihi cras justitia me separavit, solum notum coram te : et omnia que non fuerint varia et maculosa, et furva, tam in ovibus quam in capris, furti meo arguent.

34. Dixitque Laban : Gratum habeo quod petis.

35. Et separavit in die illa, capras, et oves, et hircos, et arctos, et varas atque maculosos ; cunctum autem gregem unicolorum, id est, albi et nigri vellere, tradidit in manu filiorum suorum.

36. Et posuit spatium itineris trium dierum inter se et generum, qui pascebant reliquos greges ejus.

37. Tollens ergo Jacob virgas populeas virides, et amygdalinas, et ex platane, ex parte decorticavit eas : de tractisque corticibus, in his que spem.

31. *Ait illi ait* : Nihil volo. Jacob ne venit rursus de Laban, comme Jésus ne veut rursus de méchant, il attend tout de Dieu, et c'est de lui seul qu'il reçoit le coup-pas ; par conséquent il doit être le maître.

37. *Tollens ergo Jacob virgas populeas*. Il faut admettre ici l'intervention de Dieu. Car, naturellement, ces virgules produisent une certaine influence de l'imagination de la mère sur l'individu qu'elle a conçu ; mais nous ne croyons pas qu'en faisant ce qu'a fait Jacob, on arrive naturellement au même résultat. Soitement Dieu se servit de ce moyen pour le récompenser, et l'empêcher de se reconnaître ; ce que Jacob reconnut lui-même (Chap. sult. v. 9).

34. *Ad introitum meum*. Hebr., *ad pedem meum*, id est, simul ac in domum tuam pedem intulit.

32. *Gyra omnes*, etc. Cope in gyrum oves et capras tuas, ut simul omnes instruant, et seporum cunctas oves. — *Seporum cunctas oves*. Primum pactum Jacob cum Laban, ut scilicet unicolores fectus, puta toti albi aut toti nigri, cederent Labano ; sparsi vero et vari, Jacob. — *Purpurei et maculosos*, variansque. Furum est fuscum, sive subnigrum, in quo albedo nigri mixta est, ut partem albam partem nigram vitentur. Maculosum est quod magnas habet maculas albas vel nigras. Varium, sive asparso vellere, illud est quod parvula macula albis vel nigris, quasi punctis, distinctum et punctatum est.

33. *Responditque mihi cras*. Quam tibi iuste fideliterque servierim, futura dies ostendat ; spero enim ut vel contra naturam ordinem me Deus dicit. — *Cras*. Tempore futuro. — *Ploctis tempus*. In anni fine, quodcumque, juxta ploctum tuum et pacta ista, portiones utriusque dividantur. — *Furti meo arguent*. Si unicolores apud me reperiantur, quasi furti rogo habere.

35. *Tradidit in manu filiorum suorum*. Totum gregem credidit Jacobo, hinc autem dedit filii Laban pastores, et ipsi futuri sub Jacobo, et quasi inspectores coram quo referrentur ; nam scilicet fideliter prout Jacob quod promissit. His tradidit greges unicolores exacto pacto.

36. *Trium dierum*. Quale spatium ambulando greges conficiunt. Placuit tamen loci interpedio, ut ex uno ad alium gregem admittari transiret, aut non esset capre maculosas inspicendo, similes parerent.

37. *Tollens ergo*. Astus hinc fuit et stropia Jacobi, quæ hinc uti potuit : quia rationem illam ab angulis in somnis doctus est, ut hinc dicitur c. 11. 2. titulo compensationis iuxta a Laban, homine svaro, opprimebatur, et utroque laborum suorum mercedem extorquebat acquirit ; quia primus Laban pactum violavit, cum separavit oves unicolores a diversicoloribus ; sed cum ex unicoloribus nati unicolores nati essent, ut scilicet nati unicolores. Porro et Jacob natura fuit ; in cotu enim phantasia vis solent esse maxima, mensuræque reposito fetui similitudinem cogitatum aut visum tuum maxime imprimat.

30. Vous aviez peu de chose avant que je fusse venu avec vous, et présentement vous voilà devenu riche ; Dieu vous a béni aussitôt que je suis entré en votre maison. Il est donc juste que je songe aussi maintenant à mon propre établissement.

31. Laban lui dit : Que vous demandez-je ? Je ne veux rien, dit Jacob : si vous faites ce que je vais vous demander, je continuerai à mener vos troupeaux et à les garder.

32. Visitez tous vos troupeaux, et mettez à part pour vous présentement toutes les brebis dont la laine est de diverses couleurs, et à l'avenir tout ce qui naîtra d'un noir mêlé de blanc, ou de touté de couleurs différentes, soit dans les brebis ou dans les chèvres, sera ma récompense.

33. Et quand le temps sera venu de faire cette séparation, selon notre accord, moi innocente me rendra témoignage devant vous, et tout ce qui ne sera point tacheté de diverses couleurs, ou de noir mêlé de blanc, soit dans les brebis ou dans les chèvres, me convaincra de larcin.

34. Laban lui répondit : Je trouve bon ce que vous me proposez.

35. Le même jour Laban mit à part les chèvres, et les brebis, les blancs et les noirs tachetés et de diverses couleurs ; et il mit entre les mains de ses enfants tout le troupeau qui n'était que d'une couleur, c'est-à-dire qui était ou tout blanc ou tout noir.

36. Et il mit l'espace de trois journées de chemin entre lui et son genre qui conduisait les autres troupeaux.

37. Jacob prenant donc des branches vertes de peuplier, d'amandier et de platane, il en ôta une partie de l'écorce, en sorte que les endroits où l'écorce avait été ôtée parurent blancs, et les

autres auxquels on l'avait laissée demeurée verte; ainsi ces branches devinrent de diverses couleurs.

38. Il les mit ensuite dans les canaux qu'il remplissait d'eau, afin que lorsque les troupeaux y viendraient boire, ils eussent des branches de diverses couleurs, et qu'ils concussent en les regardant.

39. Ainsi, il arriva que les brebis, étant en chaleur, et ayant conçu à la vue des branches de diverses couleurs, eurent des agneaux tachetés de diverses couleurs.

40. Jacob divisa ensuite son troupeau, et il mit de nouveaux ces branches à moitié pâles dans les canaux, devant les yeux des bœufs, les troupeaux étant séparés; ce qui était tout blanc et tout noir était à Laban, et le reste à Jacob.

41. Lors donc que les brebis devaient concevoir au printemps, Jacob metait les branches dans les canaux, devant les yeux des bœufs et des brebis, afin qu'elles concussent en les regardant.

42. Mais lorsqu'elles devaient concevoir en automne, il ne les mettait point devant elles. Ainsi, ce qui était conçu en automne fut pour Laban, et ce qui était conçu au printemps fut pour Jacob.

43. Il devint de cette sorte extrêmement riche, et eut de grands troupeaux, des serviteurs et des servantes, des chameaux et des ânes.

CHAPITRE XXXI.

Départ de Jacob. Laban le poursuit. Ils font alliance, et se séparent en paix.

1. Après cela Jacob entendit les enfants de Laban qui s'entretenaient; Jacob a élevé tout ce qui était à notre père, et il est devenu puissant en s'enrichissant de son bien.

2. Il remarqua aussi que Laban ne le regardait pas du même oeil dont il le regardait auparavant.

3. Et de plus le Seigneur même lui dit: Retournez au pays de vos pères et vers votre famille, et je serai avec vous.

4. Il envoya donc quêrir Rachel et Lia, et les fit venir dans le champ où il faisait paître ses troupeaux.

5. Et il leur dit: Je vois que votre père ne me regarde plus du même oeil dont il me regardait.

Car, XXXI. — 1. *Maximè dicente sibi Domino.* Mais il est à remarquer qu'il n'agit

38. *In canaliculis.* Conchis, vel aque ductibus, quibus aqua infusa detinebatur arte, ne defueret decore piscium. Simile de aquis et columbis habes apud Oppianum, l. 1 de Venat.

39. *Servitum.* Ovium quando verno, quando autumnali, tempore concipiunt, arboribus eis admittis; *servitium ergo admittentium* vocat autumnalem septembris admittitur; *primi temporis*, eam que in vero fiabet, mense Martio.

Cap. XXXI. — 1. *Postquam autem.* Discossus Jacobi tres cause ponuntur: 1. mordaces calumnias filiorum suorum; 2. ipsius odium vulgo se procedens; 3. et prædico Dei. Janio. — *Falsè* Falso iniquitatis insimulant, dum furtum vocant justam mercedem ideoque ipsi à Deo S. Basil. — 2. *Faciem Laban.* Hæc solus, vel iavia, invidiam clavis nosi proferre, ut docet S. Cassi. — 3. *Et iavia.* — *Scilicet heri et industertius.* Scilicet prius: est hebraismus.

3. *Dicente sibi Domino.* Per angelum in somnis.
4. *Rachel et Liam.* Rachel preponitur, ut primaria et voluntaria, sine fraude, in uxorem accepta. — *In agrum.* Ut sine arbitris mentem suam illis pandere queat.

lata fuerant, candor apparuit: illa vero que integra fuerant, viridia permanserunt: atque in hunc modum color effectus est varius.

38. Postquam eas in canaliculis, ubi effundebatur aqua: ut cum venissent greges ad libendum, ante oculos haberent virgas, et in aspectu earum conciperent.

39. Factumque est ut in ipso calore coitus, oves intuerent virgas, et palerent maculosa, et varia, et diverso colore resposera.

40. Divisitque gregem Jacob, et posuit virgas in canaliculis ante oculos arictum: erant autem alba et nigra quæque. Laban: cætera vero Jacob, separatis inter se gregibus.

41. Igitur quando primo tempore ascendebant ovæ, ponebat Jacob virgas in canaliculis aquarum ante oculos arictum et ovium, ut in eorum contemplatione conciperent.

42. Quando vero serotina admittura erant, et conceptus extrema, non ponebat eas. Factaque sunt ea que erant serotina. Laban: et que primi temporis, Jacob.

43. Ditatusque est homo ultra modum, et habuit greges mullos, ancillas et servos, camelos et asinos.

1. Postquam autem audivit verba filiorum Laban dicentium: Tuliit Jacob omnia que fuerunt patris nostri, et de illius factitia ditatus, factus est inclutus.

2. Animadvertit quoque faciem Laban: quod non esset erga se sicut heri et industertius.

3. Maxime dicente sibi Domino: Retournes in terram patrum tuorum, et ad generationem tuam, erogue tecum.

4. Misit, et vocavit Rachel et Liam in agrum, ubi pascēbat greges.

5. Dixitque eis: Vadeo faciem patris vestri quod non sit erga me sicut heri

Malgré les épreuves qu'il traverse, tout réussit à Jacob; mais il est à remarquer qu'il n'agit

et industertius: Deus autem patris mei fuit necum.

6. Et ipse nostis quod totis viribus meis servivim patri vestro.

7. Sed et pater vester circumvenit me, et mutavit mercedem meam decem vicibus: et tamen non dimisit cum Deus ut noceret mihi.

8. Si quando dixit: Variæ erunt mercedes tue; pariebam omnes oves varios fetus; quando vero e contrario ait: Alba eruntque ancillæ pro mercede; omnes greges alba pepererunt.

9. Tulique Deus substantiam patris vestri, et dedit mihi.

10. Postquam enim conceptus ovium tempus adveniret, levavi oculos meos, et vidi in somnis ascendentes mares super feminas, varios et maculosos, et diversos colorem.

11. Dixitque Angelus Dei ad me in somnis: Jacob? Et ego respondi: Adsum.

12. Qui ait: Leva oculos tuos, et vide universos masculos ascendentes super feminas, varios, et maculosos, et diversos resposera. Vidi enim omnia que fecit tibi Laban.

13. Ego sum Deus Bethel, a ubi unxisti lapidem, et votum vivisti mihi. Nunc ergo surge, et egredere de terra hæc, revertens in terram natalitatis tue: [a Sup. 28.]

14. Responditque Rachel et Lia: Numquid habemus residui quidquam in facultatibus et hereditate domus patris nostri?

15. Nonne quasi alienas reputavit nos, et vendidit, comedique pretium nostrum?

16. Sed Deus tulit opes patris nostri et eas tradidit nobis, ac illis nobis velle omnia que præcepit tibi Deus. [a Sup. 28.]

17. Surrexit itaque Jacob, et impositis liberis ac fratribus suis super camelos, abiit.

18. Tulique omnem substantiam suam, et greges, et quidquam in Mesopotamia

14. *Responditque Rachel et Lia.* La durée et l'injustice de Laban avaient irrité ses propres filles, ce qui prouve combien Jacob avait eu à souffrir de cet homme avare et méchant.

7. *Circumvenit.* Pacta me invito, sed non audente contradicere, mutavit. — *Decem vicibus.* Multis vicibus. Numerus certus pro incerto. Vel etiam vero decem vicibus mutavit, ut Jacob ipse cum Labano exponit hoc cap. 2. Et.

8. *Oves oves.* Pterique adeo multe, ut ceterarum vix habenda ratio, per pascebat. Et. *Et vidi in somnis.* Probat Deum Labano abutisse et sibi dedisse; qui in somnis illum dixit per angelum dicens dolum hominem, quo usus.

9. *Ego sum.* Hoc addidit, ne pater filiarum phantasia vel demonia easo. — *Deus Bethel.* Qui sibi apparuit innoxius scalæ in Bethel, cap. 28. — *Et votum vivisti.* Meminit voti, ut illud phantasia ostendat, et ut ad illud perducendum excolet.

14. *Numquid habemus?* Nonne pater nos quasi exheredes fecit? Dum nos indotatos tibi uxores tradidit; 2. dum pretium nostrum, quo nos scilicet tibi coemisti uxores, pata laborem 4. namque servitium tuæ, totum sibi usurpavit, et ut ad illud perducendum excolet.

17. *Surrexit.* Accinitis se ad iter. — *Impositis liberis.* Etas id postulabat; nam maximum note. Tuban, notum quatuordecim annos compleverat; minimum Joseph vix sexennis. *Ergo ad Isaac.* *patrem suum.* Hanc terram itinere prædestinat. In via fere depositabat in Sichem et in Bethel.

ci-devant; cependant le Dieu de mon père a été avec moi;

6. Et vous savez vous-mêmes que j'ai servi votre père de toutes mes forces.
7. Il a même été envers moi de tromperie en changeant dix fois ce que je devais avoir pour récompense, quoique Dieu ne lui ait pas permis de me faire tort.

8. *Ea effet,* lorsqu'il a dit que les agneaux de diverses couleurs seraient pour moi, toutes les brebis ont eu des agneaux de diverses couleurs. Et lorsqu'il a dit, au contraire, que tout ce qui serait blanc serait pour moi, tout ce qui est à des troupeaux a été blanc.

9. Ainsi, Dieu a été le bien de votre père pour me le donner.

10. Car le temps où les brebis devaient concevoir était venu, j'ai levé les yeux au ciel, et j'ai vu en songe que les mâles qui couvraient les femelles étaient marqués et tachetés de diverses couleurs.

11. Et l'ange de Dieu m'a dit en songe: Jacob? Me voici, lui ai-je dit.

12. Et il a ajouté: Levez vos yeux et voyez que tous les mâles qui couvrent les femelles sont marqués, tachetés, et de couleurs différentes: car j'ai vu tout ce que Laban vous a fait.

13. Je suis le Dieu de Bethel, où vous avez dnt la pierre, et où vous m'avez fait un vœu. Sortez donc promptement de cette terre, et retournez au pays de votre naissance.

14. Rachel et Lia lui répondirent: Nous restons quelque chose du bien de la part que nous devions avoir dans la maison de notre père?

15. Ne nous a-t-il pas au contraire traitées comme des étrangères? ne nous a-t-il pas vendues pour ses serviteurs? et n'a-t-il pas mangé ce qui nous était dû pour notre travail?

16. Mais Dieu nous a rendu justice, car il a pris les richesses de notre père, et nous les a données et à nos enfants. C'est pourquoi faites tout ce que Dieu vous a commandé.

17. Jacob fit donc monter aussitôt ses femmes et ses enfants sur des chameaux;

18. Et, emmenant avec lui tout ce qu'il avait, ses femmes, ses enfants, ses troupeaux, et géni-

ralement tout ce qu'il avait acquis en Méopotamie, il se mit en chemin pour s'en aller trouver Isaac son père au pays de Chanaan.

19. Or Laban étant allé en ce temps-là faire tondre ses brebis, Rachel déroba les idoles de son père.

20. Et Jacob, ayant résolu de se retirer si promptement, ne voulut point découvrir son dessein à son beau-père.

21. Lors donc qu'il s'en fut allé avec tout ce qu'il étoit lui, comme il avait déjà passé le fleuve et qu'il marchait vers la montagne de Galaad,

22. Laban fut averti le troisième jour que Jacob s'enfuït.

23. Et assésit-il, ayant pris avec lui ses frères, il le poursuivit durant sept jours, et le joignit à la montagne de Galaad.

24. Mais Dieu lui apparut en songe et lui dit : Prenez garde de rien dire d'offensant à Jacob.

25. Jacob avait déjà tendu sa tente sur la montagne de Galaad; et Laban, l'y ayant joint avec ses frères, y venoit aussi la semaine.

26. Et il dit à Jacob : Pourquoi avez-vous agi de la sorte; en m'enlevant ainsi mes filles sans m'en rien dire, comme si c'étoient des prisonnières de guerre?

27. Pourquoi avez-vous pris le dessein de vous enfuir sans que je le susse; et pourquoi ne m'avez-vous point averti, afin que je vous allasse reconduire avec des chants de joie, au bruit des tambours et à son des harpes?

28. Vous ne m'avez pas seulement permis de donner à mes filles et à mes petits-fils le dernier baiser. Vous n'avez pas agi pélagement en cela. Et maintenant,

29. Je pourrais bien vous rendre le mal pour le mal. Mais le Dieu de votre père me dit hier : Prenez bien garde de rien dire d'offensant à Jacob.

30. Et Jacob dit à Laban : Vous savez bien que j'ai été obligé de fuir, et que j'ai été obligé de fuir, et que j'ai été obligé de fuir.

31. Et Jacob dit à Laban : Vous savez bien que j'ai été obligé de fuir, et que j'ai été obligé de fuir, et que j'ai été obligé de fuir.

32. Et Jacob dit à Laban : Vous savez bien que j'ai été obligé de fuir, et que j'ai été obligé de fuir, et que j'ai été obligé de fuir.

33. Et Jacob dit à Laban : Vous savez bien que j'ai été obligé de fuir, et que j'ai été obligé de fuir, et que j'ai été obligé de fuir.

34. Et Jacob dit à Laban : Vous savez bien que j'ai été obligé de fuir, et que j'ai été obligé de fuir, et que j'ai été obligé de fuir.

35. Et Jacob dit à Laban : Vous savez bien que j'ai été obligé de fuir, et que j'ai été obligé de fuir, et que j'ai été obligé de fuir.

36. Et Jacob dit à Laban : Vous savez bien que j'ai été obligé de fuir, et que j'ai été obligé de fuir, et que j'ai été obligé de fuir.

37. Et Jacob dit à Laban : Vous savez bien que j'ai été obligé de fuir, et que j'ai été obligé de fuir, et que j'ai été obligé de fuir.

38. Et Jacob dit à Laban : Vous savez bien que j'ai été obligé de fuir, et que j'ai été obligé de fuir, et que j'ai été obligé de fuir.

39. Et Jacob dit à Laban : Vous savez bien que j'ai été obligé de fuir, et que j'ai été obligé de fuir, et que j'ai été obligé de fuir.

40. Et Jacob dit à Laban : Vous savez bien que j'ai été obligé de fuir, et que j'ai été obligé de fuir, et que j'ai été obligé de fuir.

41. Et Jacob dit à Laban : Vous savez bien que j'ai été obligé de fuir, et que j'ai été obligé de fuir, et que j'ai été obligé de fuir.

42. Et Jacob dit à Laban : Vous savez bien que j'ai été obligé de fuir, et que j'ai été obligé de fuir, et que j'ai été obligé de fuir.

43. Et Jacob dit à Laban : Vous savez bien que j'ai été obligé de fuir, et que j'ai été obligé de fuir, et que j'ai été obligé de fuir.

44. Et Jacob dit à Laban : Vous savez bien que j'ai été obligé de fuir, et que j'ai été obligé de fuir, et que j'ai été obligé de fuir.

45. Et Jacob dit à Laban : Vous savez bien que j'ai été obligé de fuir, et que j'ai été obligé de fuir, et que j'ai été obligé de fuir.

acquistier, peregens ad Isaac patrem suum in terram Chanaan.

19. Et tempore ierat Laban ad tendendas oves, et Rachel furata est idola patris sui.

20. Notique Jacob confiteri seoro suo quod fugeret.

21. Cumque abisset tam ipse quam omnia que juris sui erant, et amne transmissio pergeret contra Montem Galaad.

22. Nuntiatum est Laban die tertio quod fugeret Jacob.

23. Qui assumptis fratribus suis, persecutus est eum diebus septem : et comprehendit eum in monte Galaad.

24. Viditque in somnis dicentem sibi Deus : a Cave ne quidquam aspere loquaris contra Jacob. [a Infr. 48. 16.]

25. Jamque Jacob extenderat in monte tabernaculum : cumque ille consecutus fuisset eum cum fratribus suis, in eodem Monte Galaad fixit tentorium.

26. Et dixit ad Jacob : Quare ita egisti, ut clam me abigeres filias meas quasi captivas gladio?

27. Cum ignorante me fugere voluisti, nec indicare mihi, ut prosequer te cum gaudio, et cantibus, et tympanis, et citribus?

28. Non es passus ut osculerer filios meos et filias : stulto operatus es : et nunc quidem

29. Valet manus me reddere tibi malum : sed Deus patris vestri heri dixit mihi : a Cave ne loquaris contra Jacob quidquam duris. [a Infr. 48. 16.]

30. Ignorabat quod Rachel furata esset idola. Rachel autem patris crederet quod ea vel etiam perscrutari se non potest. [a Infr. 48. 16.]

31. Quod Jacob dicit ad Laban : Quare ita egisti, ut clam me abigeres filias meas quasi captivas gladio?

32. Notique Jacob confiteri seoro suo quod fugeret.

33. Cumque abisset tam ipse quam omnia que juris sui erant, et amne transmissio pergeret contra Montem Galaad.

34. Nuntiatum est Laban die tertio quod fugeret Jacob.

35. Qui assumptis fratribus suis, persecutus est eum diebus septem : et comprehendit eum in monte Galaad.

36. Et dixit ad Jacob : Quare ita egisti, ut clam me abigeres filias meas quasi captivas gladio?

37. Cum ignorante me fugere voluisti, nec indicare mihi, ut prosequer te cum gaudio, et cantibus, et tympanis, et citribus?

38. Non es passus ut osculerer filios meos et filias : stulto operatus es : et nunc quidem

39. Valet manus me reddere tibi malum : sed Deus patris vestri heri dixit mihi : a Cave ne loquaris contra Jacob quidquam duris. [a Infr. 48. 16.]

40. Ignorabat quod Rachel furata esset idola. Rachel autem patris crederet quod ea vel etiam perscrutari se non potest. [a Infr. 48. 16.]

41. Quod Jacob dicit ad Laban : Quare ita egisti, ut clam me abigeres filias meas quasi captivas gladio?

42. Notique Jacob confiteri seoro suo quod fugeret.

43. Cumque abisset tam ipse quam omnia que juris sui erant, et amne transmissio pergeret contra Montem Galaad.

44. Nuntiatum est Laban die tertio quod fugeret Jacob.

45. Qui assumptis fratribus suis, persecutus est eum diebus septem : et comprehendit eum in monte Galaad.

30. Esto, ad tuos ire cupiebam, et desiderio erat tibi domus patris tui; cur furatus es deos meos?

31. Respondit Jacob : Quod inscio te profectus sum, timui ne violenter auferres filias tuas.

32. Quod autem furti me arguis, apud quemcumque inveneris deos tuos, nec tor coram fratribus nostris : scrutare, quidquid tuorum apud me invenieris, et aufer; hinc deos, ignorabat quod Rachel furata esset idola.

33. Ingressus itaque Laban tabernaculum Jacob et Lia, et utriusque famulus, non invenit. Cumque intrasset tentorium Rachel,

34. Illa festinas abscondit idola subter stramenta camelis, et sedit desuper; scrutantique eum tentorium, et nihil invenit.

35. ait : Ne irascatur dominus meus quod coram te assurgere nequeo; quia juxta consuetudinem feminarum meas accidit mihi : sine deo sollicitudo querens est.

36. Tumensque Jacob, cum jurgio ait : Quam ob culpam meam, et ob quod peccatum meum sic exarsisti post me.

37. Et scrutatus es omnem suppellectilem meam? Quid inventisti de cuncta substantia domus tue? pone hic coram fratribus meis et fratribus tuis, et judicent inter me et te.

38. Idcirco viginti annis fui tecum : oves tue et capre steriles non fuerunt, arietes gregis tui non comedi;

39. Nec captum a bestia ostendi tibi.

32. Ignorabat quod Rachel furata esset idola. Rachel autem patris crederet quod ea vel etiam perscrutari se non potest. [a Infr. 48. 16.]

33. Ingressus itaque Laban tabernaculum Jacob et Lia, et utriusque famulus, non invenit. Cumque intrasset tentorium Rachel,

34. Illa festinas abscondit idola subter stramenta camelis, et sedit desuper; scrutantique eum tentorium, et nihil invenit.

35. ait : Ne irascatur dominus meus quod coram te assurgere nequeo; quia juxta consuetudinem feminarum meas accidit mihi : sine deo sollicitudo querens est.

36. Tumensque Jacob, cum jurgio ait : Quam ob culpam meam, et ob quod peccatum meum sic exarsisti post me.

37. Et scrutatus es omnem suppellectilem meam? Quid inventisti de cuncta substantia domus tue? pone hic coram fratribus meis et fratribus tuis, et judicent inter me et te.

38. Idcirco viginti annis fui tecum : oves tue et capre steriles non fuerunt, arietes gregis tui non comedi;

39. Nec captum a bestia ostendi tibi.

32. Ignorabat quod Rachel furata esset idola. Rachel autem patris crederet quod ea vel etiam perscrutari se non potest. [a Infr. 48. 16.]

33. Ingressus itaque Laban tabernaculum Jacob et Lia, et utriusque famulus, non invenit. Cumque intrasset tentorium Rachel,

34. Illa festinas abscondit idola subter stramenta camelis, et sedit desuper; scrutantique eum tentorium, et nihil invenit.

35. ait : Ne irascatur dominus meus quod coram te assurgere nequeo; quia juxta consuetudinem feminarum meas accidit mihi : sine deo sollicitudo querens est.

36. Tumensque Jacob, cum jurgio ait : Quam ob culpam meam, et ob quod peccatum meum sic exarsisti post me.

37. Et scrutatus es omnem suppellectilem meam? Quid inventisti de cuncta substantia domus tue? pone hic coram fratribus meis et fratribus tuis, et judicent inter me et te.

38. Idcirco viginti annis fui tecum : oves tue et capre steriles non fuerunt, arietes gregis tui non comedi;

39. Nec captum a bestia ostendi tibi.

32. Ignorabat quod Rachel furata esset idola. Rachel autem patris crederet quod ea vel etiam perscrutari se non potest. [a Infr. 48. 16.]

33. Ingressus itaque Laban tabernaculum Jacob et Lia, et utriusque famulus, non invenit. Cumque intrasset tentorium Rachel,

été pris par les bêtes : je prenais sur moi tout ce qui avait été perdu et vous en tenais compte ; et vous exigiez de moi tout ce qui avait été dérobé.

40. J'étais brûlé par la chaleur pendant le jour et fransi de froid pendant la nuit, et le sommeil fuyait de mes yeux.

41. Je suis et serai ainsi dans vos maisons jusqu'en durant, quatorze jours vos fils et six pour vos troupeaux ; vous avez aussi changé dix fois ce que je devais avoir pour récompense.

42. Si le Dieu de mon père Abraham, et le Dieu que craint Isaac ne m'étoit assisté, vous n'auriez peut-être renvoyé tout ni ; mais Dieu a regardé mon affliction et le travail de mes mains, et vous a arrêté cette nuit par ses menaces.

43. Laban lui répondit : Mes filles et mes petits-fils, vos troupeaux et tout ce que vous voyez être tout est à moi ; quel mal puis-je donc faire à mes filles et à mes petits-fils ?

44. Venez donc et faisons une alliance qui serve de témoignage entre vous et moi.

45. Alors Jacob prit une pierre, et, ayant dressé un monument,

Et, en ayant ramassé plusieurs ensemble, ils en firent un lieu élevé et menèrent dessus.

47. Laban le nomma le Monceau du témoin, et Jacob le Monceau du témoignage, chacun selon la propriété de sa langue.

48. Et Laban dit : Le Dieu élevé sera témoin aujourd'hui entre vous et moi. C'est pour cette raison qu'on a appelé ce lieu Galaad, c'est-à-dire le Monceau du témoin.

49. Et Laban agita : Que le Seigneur nous regarde et nous juge lorsque nous nous serons retirés l'un de l'autre.

50. Si vous maltraitez mes filles, et si vous prenez encore d'autres femmes qu'elles, Dieu lui-même vous punira ; car nul n'est témoin de nos paroles que Dieu, qui est présent et qui nous rappelle.

51. Il dit encore à Jacob : Ce lieu élevé et cette pierre que j'ai dressée entre vous et moi,

46. Afferte lapides. Ces pierres étaient un monument qui devait attester, dans les siècles à venir, l'engagement qui avait été pris. Au lieu d'écrire le traité et de le signer, on le scella par une marque extérieure et sensible, comme celle qui résulte d'une colonne ou d'un monceau de pierres.

40. *Etis urebar et gelis.* Sudabar et algebar. Urebat me et sol per diem, et luna per noctem. Sicat calor, sic et frigus adurit, hoc est, excruciat, et ut habet hic hebraea, consuevit ac comedit. — *Parfugitque somnus.* Fre solicitatione; boni sui patrifamilias est utique deumbari, et primum de strato surgere.

41. *Tisor Isaac.* Deus, quem timuit et coluit Isaac. Non dicit Deus Isaac, quia vivebat saltem Isaac. Non cognominatur autem Deus a quocumque mortales alique agnate vitam.

42. *Quid possidet* Deum, a quo fuerat incerpit, timet : fingit tamen se charitate aorum parere, quasi dicat : Non possit natura me meis nocentium inferre.

43. *In testimonium.* Monumentum foderit inter me et te.

44. *In titulum.* In signum et monumentum. Vide supra, c. 28. 13.

45. *Thomason.* Ageream largum, lattingue et planum, nam in eo, quasi in monna, praesit stus.

47. *Inacta proprietatem linguæ suæ.* Idem plura diversarum linguarum vocibus significat Jacob horacior locutus : Laban vero, natus in Syria, et a stirpe Hebræe degenerans, accentuum nonnulli indidit.

48. *Galaad.* Quid significet stam subjungitur, id est, Thulus testis.

50. *Nallus.* Etiam nulli mortali admodum, interest tamen Deus, quem nihil latet.

51. *Lapis quem erexit.* Hinc contra Mesopotamiam Laban, inde contra Chanaanem Jacob ; singuli columnam supra tumul marginem extremum exarant, tuncque suis ad nocendum necitri malo transgressi animo licent.

quo damno omne reddebam ; quidquid furto peribat, a me exigebas.

40. Die noctaque somno urebar, et gelu, fugiebatque sestus ab oculis meis.

41. Siquæ per viginti annos in domo tua servivi ubi, quatuordecim pro filiabus, et sex pro gregebus tuis ; immutasti quoque mercedem meam decem vicibus.

42. Nisi Deus patris mei Abraham, et limor Isaac, affuisset mihi, forsitan modo numm me dimisisses ; afflictionem meam et laborem manuum mearum respexit Deus, et arguit te heri.

43. Respondit ei Laban : Filie mee et filii, et greges tui, et omnia que cori mei sunt, quid possum facere cori et nepotibus meis ?

44. Veni ergo, et incenam fodus : ut sit in testimonium inter me et te.

45. Tulit itaque Jacob lapidem, et erexit illum in titulum ;

46. Dixitque fratribus suis : Afferte lapides. Qui congregatis fecerunt tumulum, comederunt que super eum ;

47. Quem vocavit Laban, Tumulum testis, et Jacob, Acorum testimonii, utroque jura proprietatem linguæ suæ.

48. Dixitque Laban : Tumulus iste erit testis inter me et te hodie, et idcirco appellatum est nomen ejus Galaad, id est, Tumulus testis.

49. Intueatur et judicet Dominus inter nos quando recesserimus a nobis.

50. Si afflixeris filias meas, et si introduxeris alias uxores super eas ; nullus sermonis nostri testis est abque tu, qui praesens respicit.

51. Dixitque rursus ad Jacob : En tumulus hic, et lapis quem erexit inter me et te.

52. Testis erit; tumulus, inquam, iste et lapis sit in testimonium, si aut ego transiero illud, ergo tu aut in praesentis, malum mihi cogitans.

53. Deus Abraham, et Deus Nachor, iudicet inter nos. Deus patris eorum. Juravit ergo Jacob per timorem patris sui Isaac.

54. Immutatis victimis in monte, recevit fratres suos ut cederent jancum. Qui cum comedisset, manserunt ibi.

55. Laban vero de nocte consurgens, osculatus est filios et ses filias, et benedixit illis : reversurus est in locum suum.

52. Nous serviront de témoins : ce lieu élevé, dis-je, et cette pierre porteront témoignage si je passe au delà pour aller à vous, ou si vous passez vous-même dans le dessein de me faire quelque mal.

53. Que le Dieu d'Abraham, le Dieu de Nachor et le Dieu de leur père soit notre juge. Jacob juré donc par le Dieu qui craignait Isaac.

54. Et après avoir immolé des victimes sur la montagne, il invita ses parents pour manger ensemble, et, ayant mangé, ils demeurèrent là pour y coucher.

55. Mais Laban, se levant avant qu'il fit jour, embrassa ses fils et ses filles, les bénit et s'en retourna chez lui.

CHAPITRE XXXII.

Jacob envoie vers Esaü. Sa frayeur. Sa lutte contre un ange.

1. Jacob, continuant son chemin, rencontra des anges de Dieu ;

2. Et, les ayant vus, il dit : Voici le camp de Dieu ; et il appella ce lieu-là Mahanaim, c'est-à-dire le Camp.

3. Il convoya en même temps des gens devant lui pour donner avis de sa venue à son frère Esaü, au terro de Seir, au pays d'Edom.

4. Et il leur donna cet ordre : Voici la manière dont vous partirez à Esaü mon seigneur : Jacob votre frère vous envoie dire ceci : J'ai demeuré comme étranger chez Laban, et j'y ai été jusqu'aujourd'hui.

5. J'ai des bœufs, des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin que je trouve grâce devant lui.

6. J'ai des bœufs, des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin que je trouve grâce devant lui.

7. J'ai des bœufs, des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin que je trouve grâce devant lui.

8. J'ai des bœufs, des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin que je trouve grâce devant lui.

9. J'ai des bœufs, des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin que je trouve grâce devant lui.

10. J'ai des bœufs, des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin que je trouve grâce devant lui.

11. J'ai des bœufs, des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin que je trouve grâce devant lui.

12. J'ai des bœufs, des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin que je trouve grâce devant lui.

13. J'ai des bœufs, des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin que je trouve grâce devant lui.

14. J'ai des bœufs, des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin que je trouve grâce devant lui.

15. J'ai des bœufs, des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin que je trouve grâce devant lui.

16. J'ai des bœufs, des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin que je trouve grâce devant lui.

17. J'ai des bœufs, des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin que je trouve grâce devant lui.

18. J'ai des bœufs, des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin que je trouve grâce devant lui.

19. J'ai des bœufs, des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin que je trouve grâce devant lui.

20. J'ai des bœufs, des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin que je trouve grâce devant lui.

21. J'ai des bœufs, des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin que je trouve grâce devant lui.

22. J'ai des bœufs, des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin que je trouve grâce devant lui.

23. J'ai des bœufs, des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin que je trouve grâce devant lui.

24. J'ai des bœufs, des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin que je trouve grâce devant lui.

6. Ceux que Jacob avait envoyés revirent lui dir : Nous avons été vers votre frère Esau, et il vient qui vient lui-même en grande hâte au devant de vous avec quatre cents hommes.

7. Jacob eut une grande peur, et dans la frayeur dont il fut saisi, il ôvra en deux bandes tous ceux qui étaient avec lui, et les troupeaux, les brebis, les bœufs et les chameaux.

8. En disant : Si Esau vient attaquer une des troupes, l'autre qui restera sera sauvée.

9. Jacob dit : Dieu d'Abraham mon père, Dieu de mon père Isaac, Seigneur, qui m'avez dit : Retournez en votre pays au lieu de votre naissance, et je vous comblerai de biens :

10. Je suis indigne de toutes vos miséricordes et de la vérité que vous avez gardée dans toutes les promesses que vous avez faites à votre serviteur, car j'ai passé ce fleuve du Jourdain, n'ayant qu'un bâton, et je retourne maintenant avec deux troupes ;

11. Délivrez-moi de la main de mon frère Esau, parce que je le crains extrêmement, de peur qu'il s'en arrive à moi, je ne passe au fil de l'épée la mère avec les enfants.

12. Vous m'avez promis de me combler de biens et de multiplier ma race comme le sable de la mer, dont la multitude est innombrable.

13. Jacob ayant passé la nuit en ce même lieu, il sépara de tout ce qui était à lui ce qu'il avait destiné pour en faire présent à Esau son frère.

14. Soixant : deux cents chèvres, vingt bœufs, deux cents brebis et vingt bédiers.

15. Trente femelles de chameaux avec leurs petits, quarante vaches, vingt taureaux, vingt juments et dix ânes.

16. Il envoya séparément chacun de ses troupeaux, et il fit conditiōner par ses serviteurs, et il leur dit : Marchez toujours devant moi, et n'ayez ni de l'espace entre un troupeau et l'autre.

17. Il dit à celui qui marchait le premier : Si vous rencontrez Esau mon frère, et qu'il vous demande : A qui êtes-vous ? ou bien : Où allez-vous ? ou A qui sont ces bêtes que vous menez ?

18. Vous lui répondrez : Elles sont à Jacob votre serviteur, et les chameaux pour présent à mon seigneur Esau, et il vient lui-même après nous.

19. *Deus patris meæ.* Cette prière est pleine des sentiments les plus admirables de confiance, d'humilité et de reconnaissance. La foi s'empêche pas la reconnaissance, et dans sa crainte il s'adresse à Dieu avec une nouvelle ferveur.

5. *Itabo oves.* Non factas divites, sed indicat fratrem se nec gravem futurum, nec delocuti propter rogationem, non redit paternas usus imminuit.

6. *Reverentia.* Nativam Esau placatum, et amoris honorificæ causæ obviæ venturæ. — *Omnia quadringentis ovibus.* Vel ad eum ostendendam potentiam, vel ut magis Jacob honoraret, vel ut se securum redderet : nam multos timet se esse Jacob offensum. — *In duas turmas.* Ita ut si singulis præstidiora quoque illino essent loco ; ideo secundam turmam agmen extremam Rachel claudēbat, et Joseph.

8. *Salvabitur.* Effugio vel conditio statuatur.

10. *Minor sum cunctis miserationibus.* Nulla vel nihil gratiæ, vel miserationis tui dignus. — *Veritate.* Fide in promissis. — *In baculo meo.* Solut, seipsonæ parte inani. — *Jordanem istum.* Quam ex edito loco a longe conspicio, et te favente cogito transmittere.

11. *Materam cum filiis.* Adagialius loquendi formula, id est, nulli parcat.

13. *Iti.* In Mahabaim.

15. *Camelos factos.* Que recens pepererat, et pullos lactabant.

6. Reverentia sunt nunci ad Jacob, dicentes : Venimus ad Esau fratrem tuum, et ecce propter tibi in occursum cum quadringentis viris.

7. Timui Jacob valde ; et perterritus divisi populum qui secum erat, greges quoque et oves et boves, et camelos, in duas turmas.

8. Dicens : Si venerit Esau ad unam turmam, et percussisset eam, alia turma, que reliqua est, salvabitur.

9. Dixitque Jacob : Deus patris mei Abraham, et Deus patris mei Isaac : homo qui dixisti mihi : Revertere in terram tuam, et in locum activitatis tuæ, et beneficia tibi.

10. Minor sum cunctis miserationibus tuis, et veritate tua quam explorasti servo tuo. In baculo meo transivi Jordanem istum ; et nunc cum duabus turmis regressor.

11. Erat me de manu fratris mei Esau, qui valde eme timeo ; non forte veniens percussit matrem cum filiis.

12. Tu locutus es quod benefeceris mihi, et dilatares seminem meum secum ; aremam maris, que præ multitudine numerari non potest.

13. Cumque dormisset tibi nocte illa, separavit de his que habebat, munera Esau fratri suo :

14. Capras ducentas, hircos viginti, oves ducentas, et arietos viginti.

15. Camelos factos cum pulis suis triginta, vaccas quadraginta, et tauros viginti, asinos viginti, et pullos carum decem.

16. Mi misit per manus servorum suorum singulos suorum greges, dixitque patris sui : Antecedite me : et sit spatium inter gregem et gregem.

17. Et præcipit priori, dicens : Si obvium habuerit fratrem meum Esau, et interrogaverit te, Cujus es aut, quod vadis ? aut, Cujus sunt ista que sequeris ?

18. Respondes. Servi tui Jacob, munera misit domino meo Esau ; ipse quoque post nos venit.

19. Similiter dedit munera secundo, et tertio, et cunctis qui sequebantur greges, dicens : hinc venisti loquimini ad Esau, cum invenieritis eum.

20. Et addidit : ipse quoque servus tuus Jacob tibi nostrum insequitur ; dixit enim : Placebo illum munibus que presentant, et postea videbo illum, fratrem propitiabiliter mihi.

21. Præcesserunt itaque munera ante eum, ipse vero mansit nocte illa in castris.

22. Cumque maturo surrexisset, tulit duas uxores suas, et totidem famulas, cum undecim filiis, et transitit vadum Jaboc.

23. Traductisque omnibus, que ad se pertinebant,

24. Mansit solus : et ecce vir lactabatur cum eo usque mane.

25. Qui cum videret quod cum superrare non posset, tetigit nervum femoris ejus, et statim emarcuit.

26. Dixitque ad eum : Dimitte me, jam enim ascendit aurora. Respondit : Non dimittat te, nisi benedixeris mihi.

27. At ergo : Quod nomen est tibi ? Respondit : Jacob.

28. At ille, Nequaquam, inquit, Jacob appellatur nomen tuum, sed Israel ; quoniam si contra Deum fortis fuisti, quanto magis contra homines praveberis ?

29. Interrogavit eum Jacob : Dic mihi, quod appellaris nomine ? Respondit : Cur

31. *Et ecce vir lactabatur cum eo.* Cet homme, d'après le prophète Osée, était un ange (Osé, XII, 3 et 4), et cet ange représentait Dieu lui-même, comme la suite le fait voir. Cette lettre autographe était un symbole des combats que le juste est appelé à livrer sur la terre. Dieu ou le vrai Père avait jadis écrit sur quelques sorts sous sa main puissante ; mais ceux lorsqu'il parait terrassé et vaincu qu'il est le plus près de la victoire. *Quoniam inferior tunc potens sum,* dit saint Paul (II. Cor., XII, 10).

23. *Nequaquam Jacob appellatur nomen tuum, sed Israel.* Le peuple de Dieu grandement se ne méritent, comme le symbole des victoires qu'il doit remporter, et il s'appellera de ce qui est arrivé à Jacob, pour prendre confiance dans le succès en présence de l'ennemi.

20. *Foras.* Id est, utique ; habet enim partem illa vim continentium. Joan. 8. 19 : *Si me sciveris, foras.* et *Patrem meum sciveris.*

21. *Nocte illa.* Cujus die præcedente munera miserat, postredie summo mane uxores, liberos, familiares, gregesque tradidit per vadum Jaboc.

22. *Vadum Jaboc.* Torrentem sive fluvium : ibi duobus fere miliaribus ante Jordanem.

24. *Vir lactabatur cum eo.* Hic vir fuit angelus, ut patet Osée 12. 3, hoc cap. n. 20 ; vocatur Deus, qui Deum representabat. Videtur fuisse angelus custos Jacob, et iuncta ad eum filia Dei, qui Deum representabat. Videtur fuisse angelus custos Jacob, et iuncta ad eum filia Dei, qui Deum representabat. Videtur fuisse angelus custos Jacob, et iuncta ad eum filia Dei, qui Deum representabat.

25. *Quod cum superrare non posset,* Deus concurrens, et vires resistenti subterfugit angelo, ut a Jacob teneretur et percussus. — *Tetigit.* Percussit, seu laesit, et Jacob intelligeret se non a Jacob teneretur et percussus. — *Interrogavit eum Jacob.* Quis es tu, et quid vis ? — *Respondit : Jacob.* Captus illi ossa femoris, quod in corythæ sua acetabulum inseritur, et cum illis aervo ligatur ; perillius est. — *Emarcuit.* Nimis lassatione et extentione laesit factus, vel, locumotus perillius est.

26. *Ascendit aurora.* Noluit angelus spele humani ad quædam, et mox alidit erat famuli Jacob. — *Non dimittam te.* Ita loquitur desiderio benedictionis, quam cum largiri nullatenus instabat Osée, 12. 3.

28. *Israel.* Dicitur Sara et, id est, dominatus est Deo ; quod sollicito prevaluisset contra angulum, qui Deum representat. — *Interrogavit eum Jacob.* Quis es tu, et quid vis ? — *Respondit : Jacob.* Captus illi ossa femoris, quod in corythæ sua acetabulum inseritur, et cum illis aervo ligatur ; perillius est. — *Emarcuit.* Nimis lassatione et extentione laesit factus, vel, locumotus perillius est.

19. Il donna aussi le même ordre au second, au troisième et à tous ceux qui conduisaient les troupeaux, en leur disant : Lorsque vous rencontrerez Esau, vous lui direz la même chose.

20. Et vous ajouterez : Jacob votre serviteur vient aussi lui-même après nous. Car Jacob disait : Je l'appaiserai par les présents que vous m'avez faits ; et ensuite quand je le verra, peut-être qu'il me regardera favorablement.

21. Les présents marchèrent donc devant Jacob ; et pour lui, il demeura cette nuit dans son camp.

22. Et, s'étant levé de fort bonne heure, il prit ses deux femmes et leurs deux servantes, avec ses onze fils, et passa le gué de Jaboc.

23. Après avoir fait passer tout ce qui était à lui,

24. Il demeura seul. Et il parut en même temps un homme, qui lutta contre lui jusqu'au matin.

25. Cet homme, voyant qu'il ne pouvait le surmonter, lui toucha le nerf de la cuisse, qui se sécha aussitôt.

26. Et il lui dit : Laisse-moi aller, car l'aurore commence déjà à paraître. Jacob, lui répondit : Je ne vous laisserai point aller que vous ne m'avez béni.

27. Cet homme lui demanda : Comment vous appelez-vous ? lui répondit : Je m'appelle Jacob.

28. Et le même homme ajouta : On ne vous nommera plus à l'avenir Jacob, mais Israël ; car si vous avez été fort contre Dieu, combien le serez-vous davantage contre les hommes !

29. Jacob lui fit ensuite cette demande : Dites-moi comment vous vous appelez ? lui répondit :

31. *Et ecce vir lactabatur cum eo.* Cet homme, d'après le prophète Osée, était un ange (Osé, XII, 3 et 4), et cet ange représentait Dieu lui-même, comme la suite le fait voir. Cette lettre autographe était un symbole des combats que le juste est appelé à livrer sur la terre. Dieu ou le vrai Père avait jadis écrit sur quelques sorts sous sa main puissante ; mais ceux lorsqu'il parait terrassé et vaincu qu'il est le plus près de la victoire. *Quoniam inferior tunc potens sum,* dit saint Paul (II. Cor., XII, 10).

23. *Nequaquam Jacob appellatur nomen tuum, sed Israel.* Le peuple de Dieu grandement se ne méritent, comme le symbole des victoires qu'il doit remporter, et il s'appellera de ce qui est arrivé à Jacob, pour prendre confiance dans le succès en présence de l'ennemi.

20. *Foras.* Id est, utique ; habet enim partem illa vim continentium. Joan. 8. 19 : *Si me sciveris, foras.* et *Patrem meum sciveris.*

21. *Nocte illa.* Cujus die præcedente munera miserat, postredie summo mane uxores, liberos, familiares, gregesque tradidit per vadum Jaboc.

22. *Vadum Jaboc.* Torrentem sive fluvium : ibi duobus fere miliaribus ante Jordanem.

24. *Vir lactabatur cum eo.* Hic vir fuit angelus, ut patet Osée 12. 3, hoc cap. n. 20 ; vocatur Deus, qui Deum representabat. Videtur fuisse angelus custos Jacob, et iuncta ad eum filia Dei, qui Deum representabat. Videtur fuisse angelus custos Jacob, et iuncta ad eum filia Dei, qui Deum representabat.

25. *Quod cum superrare non posset,* Deus concurrens, et vires resistenti subterfugit angelo, ut a Jacob teneretur et percussus. — *Tetigit.* Percussit, seu laesit, et Jacob intelligeret se non a Jacob teneretur et percussus. — *Interrogavit eum Jacob.* Quis es tu, et quid vis ? — *Respondit : Jacob.* Captus illi ossa femoris, quod in corythæ sua acetabulum inseritur, et cum illis aervo ligatur ; perillius est. — *Emarcuit.* Nimis lassatione et extentione laesit factus, vel, locumotus perillius est.

26. *Ascendit aurora.* Noluit angelus spele humani ad quædam, et mox alidit erat famuli Jacob. — *Non dimittam te.* Ita loquitur desiderio benedictionis, quam cum largiri nullatenus instabat Osée, 12. 3.

28. *Israel.* Dicitur Sara et, id est, dominatus est Deo ; quod sollicito prevaluisset contra angulum, qui Deum representat. — *Interrogavit eum Jacob.* Quis es tu, et quid vis ? — *Respondit : Jacob.* Captus illi ossa femoris, quod in corythæ sua acetabulum inseritur, et cum illis aervo ligatur ; perillius est. — *Emarcuit.* Nimis lassatione et extentione laesit factus, vel, locumotus perillius est.

Pourquoi demandez-vous mon nom? Et il le bémot me comme lui.

30. Jacob donna le nom de Phanuel à ce lieu-là, en disant: J'ai vu Dieu face à face et cependant mon âme a été sauvée.

31. Aussitôt qu'il eût passé ce lieu qui venait de nommer Phanuel, il vit le soleil qui se levait, mais il se trouva tout épuisé d'une jambe.

32. C'est pour cette raison que les enfants d'Israël ne mangent point du nerf de la cuisse des bêtes, et surtout de celui qui fut touché en la cuisse de Jacob, et qui demeura sans mouvement.

CHAPITRE XXXIII.

Réconciliation de Jacob et d'Esau.

1. Jacob, levant ensuite les yeux, vit Esau qui s'avançait avec quatre cents hommes; il partagea les enfants de Lia, de Rachel et des deux servantes.

2. Il mit à la tête les deux servantes avec leurs enfants, Lia et ses enfants au second rang, Rachel et Joseph au dernier.

3. Et lui s'avançant vers Esau se prosterna sept fois en terre, jusqu'à ce que son frère fût proche de lui.

4. Alors Esau courut au devant de son frère, l'embrassa, le serra étroitement et le baisa, en versant des larmes.

5. Et, ayant levé les yeux, il vit les femmes et leurs enfants, et il dit à Jacob: Où sont ceux-là? sont-ils à vous? Jacob lui répondit: Ce sont les petits enfants que Dieu a donnés à votre serviteur.

6. Et les servantes, s'approchant avec leurs enfants, le saluèrent profondément.

7. Lia s'approcha ensuite avec ses enfants, et fut aussi adoré, Joseph et Rachel l'adorèrent les derniers.

33. *Non comedunt nervum.* Les Juifs enclenchant sur le texte sacré, se sont abstenus de tout temps, et s'abstiennent encore, des nerfs qui sont dans les parties de derrière des animaux. Il y en a qui ne mangent pas ces parties, et d'autres qui se contentent d'en ôter les nerfs (*filamini*).

Cap. XXXIII. — 7. *Extremis Joseph et Rachel adoraverunt.* Comme dans l'Église de Dieu, tout se fait ici avec ordre. Jacob avait d'abord disposé sa famille de manière que ceux qui lui étaient les plus chers fussent les plus éloignés du danger. Maintenant qu'il s'agit de rendre à Esau les honneurs qui lui sont dus, l'ordre des pressés est observé.

30. *Phanuel.* Id est, factus Dei, vel visio Dei, aut visio Domini. — *Vidi.* Non tantum vidi aspectum in facie corporis, sed cum eo etiam manus convenerunt et videro avasi. — *Nervus facie est omnia mea.* Erat enim vetus persuasio eos qui angelo viderent, morturos. Vel sensus est: liberatus sum manu fratris. Unde Oseas, cap. 12, habet, *convulsus sum*: certum sensu concepti me a fratre non violandum.

31. *Ortusque est et stamin sol.* Generale hoc in nocturnis visis, ut prima luce appareat evanescent. Sic Anclius, apud Virg., lib. 5. *Edn.*, diebat: *Jamque nate, torquet melius non hūmida cursus.*

Et me servus equis afflavisti anhelis.

— *Clamabatque.* Abulensis et alii possint docere Jacob illic ab angelo sanatum, antequam ad Esau perveniret.

32. *Non comedunt.* Jacob et postea non abstinuerunt se omni nervo, sed iusto tantum. Yatabilis per nervum intelligi ipsam musculum qui est propinquis ostiabile, de quo diximus.

Cap. XXXIII. — 7. *Divitibus Jacob.* divino quoniam frater auxilio et promissis alacris fratri occurrebat, ita tamen suis accersit, et filios disposuit, ut quo maxime diligenter longius a periculo removeret.

3. *Ipsa propinquitus.* Primam turmam procedens, ut decebat patremfamilias pro charissimis propinquis se primam periculo offerre. — *Adoravit.* Gestis in terram, et capitibus submissis, circum fratri, ut nata majori, honorem exhibuit. — *Septies.* Potest accipi pro, *septies*; potest etiam accipi definitivè.

5. *Quid est visum?* Quae causa ut tali ordine me excipiant? sumtne tui?

quaris nomen meum? Et benedixit ei in eodem loco.

30. Vocativusque Jacob nomen loqui illius. Phanuel, dicitur: Vidi Deum facie ad faciem, et salva facta est anima mea.

31. Ortusque est et stamin sol; postquam transgressus est Phanuel: sed non cessavit clamantibus pedes.

32. Quam ob causam non comedit nervum filii Israel, qui emarcuit in femore Jacob, nec in presentem diem: eo quod letigerit nervum femoris ejus, et obstupuerit.

1. Elevans autem Jacob oculos suos, vidit venientem Esau, et cum eo quadringentos viros; divisitque illos Lia et Rachel, amburumque famularum.

2. Et posuit utramque ancillam, et liberos earum in principio; Liam vero, et filios ejus, in secundo loco; Rachel autem et Joseph novissimos.

3. Et ipse progrediens, adoravit Rachel in terram septies, donec appropinquaret fratri ejus.

4. Currentes itaque Esau obviam fratri suo, amplexatus est eum; stringentes collum ejus, et osculans, levit.

5. Levitantes oculos, vidit mulieres et parvulos earum, et ait: Quid sibi voluit isti? et si ad te pertinet? Respondit: Parvuli sunt, quos donavit mihi Deus servus tuus.

6. Et appropinquantes ancillae et filii carum, incurvati sunt.

7. Accessit quoque Lia cum pueris suis; et cum similibus adorassent, extremi Joseph et Rachel adoraverunt.

8. Disitque Esau: Quenam sunt istae turmae quae obviam habent? Respondit: Ut invenirem gratiam coram domino meo.

9. Ait illi ait: Habeo plurima, frater mi, sicut tua tibi.

10. Dixitque Jacob: Noli ita, obsecro; sed si inveniri gratiam in oculis tuis, accipe manusculum de manibus meis; sic enim vidi faciem tuam, quasi viderim vultum Dei: esto mihi propitius.

11. Et suscipie benedictionem quam attulit tibi, et quam donavit mihi Deus tribuens omnino. Vix fratre compellente suscipiens.

12. Ait: Gradiamur simul, eroque socius itineris tui.

13. Dixitque Jacob: Nosti, domine mi, quod parvulos habeam teneros, et oves et boves feras mecum; si plus in ambulando fecero laborare, mentior una de cuncti greges.

14. Praecedat dominus meus ante servum suum; et ego sequar patulum vestigia ejus, sicut videro parvulos meos posse, donec veniam ad domum meum in Seir.

15. Respondit Esau: Oro te, ut de populo, qui mecum est, saltem socii recoment via tua. Non est, inquit, necessesse: hoc uno tantum indigo, ut inveniam gratiam in conspectu tuo, domine mi.

16. Reversus est itaque ille die Esau itinere quo venerat in Seir.

17. Et Jacob venit in Scythiam; ubi edificata domus et fixis tentoriis, appellavit nomen loci Ilius, Scythiam, id est tabernaculum.

18. Transivitque in Salem urbem Sichimorum, quae est in terra Chanaan.

10. *Accipe manusculum.* Jacob ne tient pas aux biens de la terre. Il est disposé à faire à Esau la part aussi grande qu'il la voudra, dans ses troupeaux et dans ses richesses. Mais pour les privilèges spirituels attachés au droit d'aînesse, il les possède, et ils sont pour lui irrévocables.

13. *Nosti, domine mi, quod parvulos habeam teneros.* On retrouve ici la tendresse du pasteur pour ses brebis. Il ne prend conseil que de leurs besoins, et leur sacrifie tous ses intérêts personnels.

15. *Quenam sunt istae turmae?* Prima gregum domo miserrum. Adierat a pastoribus, sed iterum magis, ut occasionem habeat ex fratri responsio non acceptandi munus. — *Ut invenirem gratiam.* Observantia meo contestanda gratia, nisi manusculum, ut digneris mihi benevolentiam esse, et postea non oblivionem animo scilicet.

9. *Sicut tua tibi.* Nec his ego, nec opus tibi ad gratiam obtinendam; nam placuit sum.

10. *Noli ita.* Abnuare quo offero. — *Si inveniri gratiam in oculis tuis.* Si bene fide mihi reconciliatus es, et ex animo condonans. — *Manusculum.* Vox hebraea *mincha*, significat propriam subjectionem, offertur. — *Quasi viderim vultum Dei.* Visus est mihi vultus tuus insculptus, suggestus, venerandus dignus, et quaedam imago Dei. Non est adulate, sed hyperbolicus, qui se nihil esse, si a me oblata non repudias.

11. *Benedictionem.* Munus de benedictione quo Deus mihi benedixit particulam conturum, quibus me Dominus consulavit.

12. *Gradiamur simul.* In terram meam Seir.

13. *Nosti.* Causam reddidit veram et idoneam ne simul gradiamur. — *Pestis.* Hoc est, lactantia. — *Cuncti greges.* Multi, pluresque; est hyperbole.

14. *Ad domum meum in Seir.* Ita saepe proponat Jacob; sed postea mentem mutavit, Esau veritas inapertum.

15. *De populo.* De constitutis aut militibus meis.

17. *In Scythiam.* Quae ista postea dicitur a tentoriis Jacob. — *Aedificata domo.* Tugurio, seu magali.

18. *Salem.* Nomen urbis quae sitam Sichem et Sichar est dicit, Joan. 4. 5. — *Habitavit Jacob apud Ilium.* Ante Salem tentoria sua dixit, et habitationem castrorum vultu circumdedit.

8. Disitque Esau: Quenam sunt istae turmae quae obviam habent? Respondit: Ut invenirem gratiam coram domino meo.

9. Ait illi ait: Habeo plurima, frater mi, sicut tua tibi.

10. Dixitque Jacob: Noli ita, obsecro; sed si inveniri gratiam in oculis tuis, accipe manusculum de manibus meis;

sic enim vidi faciem tuam, quasi viderim vultum Dei: esto mihi propitius.

11. Et suscipie benedictionem quam attulit tibi, et quam donavit mihi Deus tribuens omnino. Vix fratre compellente suscipiens.

12. Ait: Gradiamur simul, eroque socius itineris tui.

13. Dixitque Jacob: Nosti, domine mi, quod parvulos habeam teneros, et oves et boves feras mecum; si plus in ambulando fecero laborare, mentior una de cuncti greges.

14. Praecedat dominus meus ante servum suum; et ego sequar patulum vestigia ejus, sicut videro parvulos meos posse, donec veniam ad domum meum in Seir.

15. Respondit Esau: Oro te, ut de populo, qui mecum est, saltem socii recoment via tua. Non est, inquit, necessesse: hoc uno tantum indigo, ut inveniam gratiam in conspectu tuo, domine mi.

16. Reversus est itaque ille die Esau itinere quo venerat in Seir.

17. Et Jacob venit in Scythiam; ubi edificata domus et fixis tentoriis, appellavit nomen loci Ilius, Scythiam, id est tabernaculum.

18. Transivitque in Salem urbem Sichimorum, quae est in terra Chanaan.

10. *Accipe manusculum.* Jacob ne tient pas aux biens de la terre. Il est disposé à faire à Esau la part aussi grande qu'il la voudra, dans ses troupeaux et dans ses richesses. Mais pour les privilèges spirituels attachés au droit d'aînesse, il les possède, et ils sont pour lui irrévocables.

13. *Nosti, domine mi, quod parvulos habeam teneros.* On retrouve ici la tendresse du pasteur pour ses brebis. Il ne prend conseil que de leurs besoins, et leur sacrifie tous ses intérêts personnels.

15. *Quenam sunt istae turmae?* Prima gregum domo miserrum. Adierat a pastoribus, sed iterum magis, ut occasionem habeat ex fratri responsio non acceptandi munus. — *Ut invenirem gratiam.* Observantia meo contestanda gratia, nisi manusculum, ut digneris mihi benevolentiam esse, et postea non oblivionem animo scilicet.

9. *Sicut tua tibi.* Nec his ego, nec opus tibi ad gratiam obtinendam; nam placuit sum.

10. *Noli ita.* Abnuare quo offero. — *Si inveniri gratiam in oculis tuis.* Si bene fide mihi reconciliatus es, et ex animo condonans. — *Manusculum.* Vox hebraea *mincha*, significat propriam subjectionem, offertur. — *Quasi viderim vultum Dei.* Visus est mihi vultus tuus insculptus, suggestus, venerandus dignus, et quaedam imago Dei. Non est adulate, sed hyperbolicus, qui se nihil esse, si a me oblata non repudias.

11. *Benedictionem.* Munus de benedictione quo Deus mihi benedixit particulam conturum, quibus me Dominus consulavit.

12. *Gradiamur simul.* In terram meam Seir.

13. *Nosti.* Causam reddidit veram et idoneam ne simul gradiamur. — *Pestis.* Hoc est, lactantia. — *Cuncti greges.* Multi, pluresque; est hyperbole.

14. *Ad domum meum in Seir.* Ita saepe proponat Jacob; sed postea mentem mutavit, Esau veritas inapertum.

15. *De populo.* De constitutis aut militibus meis.

17. *In Scythiam.* Quae ista postea dicitur a tentoriis Jacob. — *Aedificata domo.* Tugurio, seu magali.

18. *Salem.* Nomen urbis quae sitam Sichem et Sichar est dicit, Joan. 4. 5. — *Habitavit Jacob apud Ilium.* Ante Salem tentoria sua dixit, et habitationem castrorum vultu circumdedit.

8. Alors Esau lui dit: Quelles sont ces troupes que j'ai rencontrées? Jacob lui répondit: Ce sont celles que j'ai destinées pour vous les présenter, afin de trouver grâce devant mon seigneur.

9. Esau lui répondit: J'ai des biens et abondance, mon frère; gardez pour vous ce qui est à vous.

10. Jacob ajouta: N'en usez pas ainsi, je vous prie; mais si j'ai trouvé grâce devant vous, recevez de ma main ce petit présent; car j'ai vu aujourd'hui votre visage, comme si je voyais le visage de Dieu; soyez-moi donc favorable.

11. Et j'ai recouvré ce présent que je vous ai offert, et que j'ai reçu de Dieu qui donne toutes choses. Esau, après ces instances de son frère, reçut avec peine ce qu'il lui donnait.

12. Es. Il lui dit: Allons ensemble, et je vous accompagnerai dans votre chemin.

13. Jacob lui répondit: Vous savez, mon seigneur, que j'ai avec moi des enfants fort petits, et des brebis et des vaches pleines; que si je les laisse en les faisant marcher trop vite, tous mes troupeaux mourront en un même jour.

14. Que mon seigneur marche donc devant son serviteur, et je le suivrai tout docement, selon que je verrai que mes petits le pourront faire, jusqu'à ce que j'arrive chez mon seigneur en Seir.

15. Esau lui dit: Je vous prie qu'il demeure au moins quelques-uns des gens que j'ai avec moi pour vous accompagner dans votre chemin. Jacob lui répondit: Cela n'est pas nécessaire; je n'ai besoin, mon seigneur, que d'une seule chose, qui est de trouver grâce devant vous.

16. Esau s'en retourna donc le même jour en Seir par le même chemin qu'il avait vu.

17. Et Jacob vint à Scythie, où ayant bâti une maison pour lui, et dressé ses tentes, il appela ce lieu-là Scythie, qui veut dire les tentes.

18. Il passa ensuite jusqu'à Salem, qui est une ville des Sichimites dans le pays de Chanaan, et

10. *Accipe manusculum.* Jacob ne tient pas aux biens de la terre. Il est disposé à faire à Esau la part aussi grande qu'il la voudra, dans ses troupeaux et dans ses richesses. Mais pour les privilèges spirituels attachés au droit d'aînesse, il les possède, et ils sont pour lui irrévocables.

13. *Nosti, domine mi, quod parvulos habeam teneros.* On retrouve ici la tendresse du pasteur pour ses brebis. Il ne prend conseil que de leurs besoins, et leur sacrifie tous ses intérêts personnels.

15. *Quenam sunt istae turmae?* Prima gregum domo miserrum. Adierat a pastoribus, sed iterum magis, ut occasionem habeat ex fratri responsio non acceptandi munus. — *Ut invenirem gratiam.* Observantia meo contestanda gratia, nisi manusculum, ut digneris mihi benevolentiam esse, et postea non oblivionem animo scilicet.

9. *Sicut tua tibi.* Nec his ego, nec opus tibi ad gratiam obtinendam; nam placuit sum.

10. *Noli ita.* Abnuare quo offero. — *Si inveniri gratiam in oculis tuis.* Si bene fide mihi reconciliatus es, et ex animo condonans. — *Manusculum.* Vox hebraea *mincha*, significat propriam subjectionem, offertur. — *Quasi viderim vultum Dei.* Visus est mihi vultus tuus insculptus, suggestus, venerandus dignus, et quaedam imago Dei. Non est adulate, sed hyperbolicus, qui se nihil esse, si a me oblata non repudias.

11. *Benedictionem.* Munus de benedictione quo Deus mihi benedixit particulam conturum, quibus me Dominus consulavit.

12. *Gradiamur simul.* In terram meam Seir.

13. *Nosti.* Causam reddidit veram et idoneam ne simul gradiamur. — *Pestis.* Hoc est, lactantia. — *Cuncti greges.* Multi, pluresque; est hyperbole.

14. *Ad domum meum in Seir.* Ita saepe proponat Jacob; sed postea mentem mutavit, Esau veritas inapertum.

15. *De populo.* De constitutis aut militibus meis.

17. *In Scythiam.* Quae ista postea dicitur a tentoriis Jacob. — *Aedificata domo.* Tugurio, seu magali.

18. *Salem.* Nomen urbis quae sitam Sichem et Sichar est dicit, Joan. 4. 5. — *Habitavit Jacob apud Ilium.* Ante Salem tentoria sua dixit, et habitationem castrorum vultu circumdedit.

il demoura près de cette ville depuis son retour de Misopotamie qui est en Syrie.

19. Il acheta une partie du champ dans lequel il avait dressé ses tentes, et en paya cent agneaux aux enfants d'Hémer, père de Sichein.

20. Et, ayant dressé là un autel, il invoqua le Dieu très-fort, le Dieu d'Israël.

CHAPITRE XXXIV.

Enlèvement de Dina. Massacre des Sichimites,

1. Alors Dina, fille de Lia, sortit pour voir les femmes de ce pays-là.

2. Et Sichein, fils d'Hémer Hévéda, prince du pays, l'ayant vue, conçut un grand amour pour elle, l'enleva et dormit avec elle par force et par violence.

3. Son cœur demoura fortement attaché à cette fille; et voyant triste, il tâcha de la gagner par ses caresses.

4. Il alla ensuite trouver Hémer son père, et il lui dit: Faites-moi épouser cette fille.

5. Jacob, ayant été averti de cette violence, lorsque ses enfants étoient absents et occupés à la conduite de leurs troupeaux, ne parla de rien jusqu'à ce que les furent revenus.

6. Cependant Hémer, père de Sichein, vint pour lui parler.

7. En même temps les enfants de Jacob revinrent des champs, et, ayant appris ce qui étoit arrivé à leur sœur, ils entrèrent en une grande colère à cause de l'action si honteuse que cet homme avait commise contre Israël, en violant et traitant si outrageusement la fille de Jacob.

8. Hémer leur parla donc, et leur dit: Le cœur de mon fils Sichein s'est fortement attaché à votre fille; donnez-la donc afin qu'il l'épouse.

9. Allions-nous réciproquement les uns avec les autres; donnez-nous vos filles en mariage, et prenez aussi les nôtres.

10. Habitez avec nous; la terre est en votre

postquam reversus est de Mesopotamia Syria; et habitaverit juxta oppidum.

19. Emiique partem agri in quo fixerat labernacula, a filiis Hemor patris Sichein, centum agnis.

20. Et erecto ibi altari, invocavit super illud fortissimum Deum Israël.

CHAPITRE XXXIV.

Enlèvement de Dina. Massacre des Sichimites,

1. Egressa est autem Dina, filia Lia, ut videtur mulieres regionis illius.

2. Quam cum vidisset Sichein filius Hemor Hevel, princeps terræ illius, adamavit eam: et rapuit, et dormivit cum illa, vi opprimens virginem.

3. Et cogitavit ea esse amica ejus cum ea, tristemente delinviit blanditiis.

4. Et pergens ad Hemor patrem suum, Accipit, inquit, mihi uxorem hanc conjugem.

5. Quod cum audisset Jacob, absentibus filiis, et in pastu pecorum occupatis, siliit donec rediret.

6. Egresso autem Hemor pater Sichein, ut loqueretur ad Jacob:

7. Ecce filii ejus veniebant de agro; auditoque quod acciderat, irati sunt valde, eo quod fœdum rem operatus esset in Israël, et violata filia Jacob, tum illicitum perperasset.

8. Locutus est itaque Hemor ad eos, Sichein filii mei adhesit anima filie vestre; date cum illi uxorem.

9. Et jungamus vicissim connubia; filias vestras tradite nobis, et filias nostras accipite.

10. Et habitate nobiscum; terra in

potestate vestra est, exerceat, negociamini, et vosdetis eam.

19. Et Sichein ad patrem et ad fratres ejus ait: Inveniam gratiam coram vobis: et quæcumque statueritis, dabo.

20. Angere dotem, et munera postulare, et liberet tribum quod petierit. Tantum date mihi uxorem hanc uxorem.

13. Respondent filii Jacob Sichein et patri ejus in dolo, savientes obstruunt sororis.

14. Non possumus facere quod petitis, nec dare sororem nostram homini incircumcisum; quod illicitum et nefarium est apud nos.

15. Sed in hoc valebitis federari, si volueritis esse similes nostri, et circumcidiatur in vobis omne masculinum sexus.

16. Tunc dabimus et accipiemus mutuo filias vestras ac nostras; et habitabimus vobiscum, erimusque unus populus.

17. Si autem circumcidi nolueritis, tollemus filiam nostram, et recedemus.

18. Placuit oblatio eorum Hemor, et Sichein filio ejus;

19. Nec distulit adolescentes quin statim quod petebatur expleret; amabat enim uxorem valde, et ipse arat iniquus in omni domo patris sui.

20. Ingressique portam urbis, locuti sunt ad populum:

21. Viri isti pacifici sunt, et volunt habitare nobiscum; negotientur in terra, et exerceant eam, quod spectata et lata auctoribus iudicet: filias eorum accipiemus uxores, et nostras illis dabimus.

22. Unum est, quod differit tantum bonum: Si circumciderimus masculos nostros, ritum gentis imitantes.

23. Et substantia eorum, et pecora, et

11. Inveniam gratiam coram vobis. Annute preclibus meis. — Quocumque statueritis, dabo. In compensationem injuriæ, et donationem propter nuptias; sed vos, quod vultis pretium statuite. — Munera postulate. Etiam amplius vobis dabo, ut mos superius tractatus dicit.

13. In dolo. Fraudulenter, non enim sic illos intendebat ad Dei cultum alioquin, sed vulnere dolore egresso opprimere. Jacob doli fuit ignarus.

14. Non possumus. Jacob filii permitit responderet quod ipsi videretur: illi capitulerunt, et, dolam meditati, crudelitati pietatis pretextum.

15. In hoc valebitis. Ita demum Heebis mutui jungi connubis. — Similes nostri. Ritum eundem circumcidendi usurpantes.

17. Tollemus. Diabolice dæmonstrat adducemus, vos Deo punitores relinquentes.

18. Hemor et Sichein. Hemor, qui spe lucri movebatur, et volebat filio complacere; Sichein, qui pre amore nihil difficile.

19. In hoc valebitis. Totius familie honoratissimus.

20. Portam. Ubi pretorium erat, et judicia conditioneque stabant, et forum venantium.

21. Pacifici. Triplex ad persuadendum ratio adhibetur: 1. necessitas communis terre colende et inhabitande; 2. voluntas conjugiorum dictis mulieribus ex Mesopotamia, que Chanaan pulcherris; 3. iuram, quia participes futuri opum Jacob.

23. Nostra erunt. Non proprietate, sed commercio et communicatione civili.

puissance; cultivez-la, traitez-y, et la possédez.

14. Sichein dit aussi au père et aux frères de la fille: Que je trouve grâces devant vous, et je vous donnerai tout ce que vous désirerez.

15. Mais nous pourrions bien alliance avoir avec vous, pourvu que vous vouliez devenir semblables à nous, et que tous les mâles qui sont parmi vous soient circoncis.

16. Nous vous donnerons alors nos filles en mariage, et nous prendrons les vôtres; nous deviendrons avec vous, et nous ne serons plus qu'un peuple.

17. Si ce que vous ne voulez point être circoncis, nous reprendrons notre fille, et nous nous retirerons.

18. Cette offre plut à Hémer et à Sichein son fils;

19. Et ce jeune homme ne différa pas davantage à exécuter ce qu'on lui avait proposé, parce qu'il aimait cette fille avec passion. Or il était le plus considéré dans la maison de son père.

20. Hémer et Sichein, étant donc entrés dans l'assemblée qui se tenait à la porte de la ville, ils parlèrent ainsi au peuple:

21. Ces personnes sont des gens paisibles, qui veulent habiter avec nous; permétons-leur de travailler dans cette terre et de labourer, étant paisibles et étendue comme elle est, et, ayant besoin de gens qui s'appliquent à la culture, nous prendrons leurs filles en mariage, et nous leur donnerons les autres.

22. Il n'y a qu'une chose qui pourrait différer d'un si grand bien, qui est ce qu'apparavant nous pourrions circoncire tous les mâles parmi nous, pour nous conformer à la coutume de ce peuple.

23. Et après cela, leurs biens, leurs troupeaux

19. Angere dotem, c'étoit au mari à faire la dot de sa femme. C'est ce qui se fait encore chez les Arabes et les Orientaux.

11. Inveniam gratiam coram vobis. Annute preclibus meis. — Quocumque statueritis, dabo. In compensationem injuriæ, et donationem propter nuptias; sed vos, quod vultis pretium statuite. — Munera postulate. Etiam amplius vobis dabo, ut mos superius tractatus dicit.

13. In dolo. Fraudulenter, non enim sic illos intendebat ad Dei cultum alioquin, sed vulnere dolore egresso opprimere. Jacob doli fuit ignarus.

14. Non possumus. Jacob filii permitit responderet quod ipsi videretur: illi capitulerunt, et, dolam meditati, crudelitati pietatis pretextum.

15. In hoc valebitis. Ita demum Heebis mutui jungi connubis. — Similes nostri. Ritum eundem circumcidendi usurpantes.

17. Tollemus. Diabolice dæmonstrat adducemus, vos Deo punitores relinquentes.

18. Hemor et Sichein. Hemor, qui spe lucri movebatur, et volebat filio complacere; Sichein, qui pre amore nihil difficile.

19. In hoc valebitis. Totius familie honoratissimus.

20. Portam. Ubi pretorium erat, et judicia conditioneque stabant, et forum venantium.

21. Pacifici. Triplex ad persuadendum ratio adhibetur: 1. necessitas communis terre colende et inhabitande; 2. voluntas conjugiorum dictis mulieribus ex Mesopotamia, que Chanaan pulcherris; 3. iuram, quia participes futuri opum Jacob.

23. Nostra erunt. Non proprietate, sed commercio et communicatione civili.

Cap. XXXIV.

1. Ut videtur mulieres. Dina sortit seule pour voir ce qu'on appelle la jeunesse. Elle desista sans avoir ses masses, les menes, les modes et les manieres des femmes du pays, et elle fut victime de son imprudente curiosité.

7. Auditoque quod acciderat, irati sunt valde. Aujourd'hui encore, selon d'Arviex et Niebhar, le déshonneur d'une femme, chez les Orientaux, retombe plus sur son père et sur ses frères que sur son époux.

19. Emiique. Modum agri non ita magnum, eo quod Sichimites non alia lege permittebant principibus Sichimorum. Ejus subditi hæc vocabat filii, qui principis patriæ pater esse debet. — Centum agnis. Vel permutatione centum agnorum, vel pretio agnorum dato, vel centum nummis, quibus æqui figura essent impressa; nam Act. 7. 16. dicitur uniuscuius pretii argenti.

20. Fortissimum Deum Israël. Videtur aliquibus inscriptio aræ addita, in hæc verba concepta. *Vis Dei fortis Israël.*

Cap. XXXIV. — 1. Dina. Filia Jacob ex Lia, tum annorum forte quindecim. — Ut videtur mulieres. Hæc, filia, nota virginis æquale sunt. — Regionis. Notum fecum fuisse ait Josephus, ad quod conveniunt.

2. Filius Hemor Hevel. De stirpe Hevæ, filii Chanaan, nepos Chanaan. Gen. 10. 17. — Princeps terræ. Villus principis terræ.

3. Cogitavit ea esse amica ejus. Impotenter eam amavit. — Delinviit blanditiis. Hæc, locutus est ad cor puellæ. Locus ad cor, est verba grata et consolatoria dicere.

5. Quod cum audisset. A consiliis Dina, qui efferant. — Siliit. Dissimulavit quod corrigere non poterat. Deo istum persequens.

6. Hemor pater Sichein. Indulgens filio, scire debebat corpore. — Ut loqueretur ad Jacob. De futuris nuptiis.

7. In Israël. Contra Israël, patrem Dina.

8. Adhesit anima. Deseruit filiam vestram.

10. Terra in potestate vestra. Habitata eam, et colite arbitrata vestro.

et tout ce qu'ils possèdent sera à nous; donnons-leur seulement cette satisfaction; et nous en donnerons ensemble pour ne faire plus qu'un même peuple.

24. Ils s'accordèrent tous à cette proposition, et tous les mâles furent circoncis.

25. Mais le troisième jour d'après, lorsque la douleur des plaies de la circoncision est plus violente, deux des enfants de Jacob, Siméon et Lévi, qui étaient frères de Dinah, entrèrent hardiment dans la ville, l'épée à la main, tuèrent tous les mâles.

26. Et entre autres, Hénoch et Sichein; et ensuite les emmenèrent de la maison de Sichein leur sœur Dinah.

27. Après qu'ils furent sortis, les autres enfants de Jacob se séparèrent sur les routes, pillant toute la ville, pour venger l'outrage fait à leur sœur.

28. Prièrent les brebis, les boucs et les ânes des habitants, n'ayant point ce qui était dans les maisons et dans les champs.

29. Et emmenèrent leurs femmes captives avec leurs petits enfants.

30. Après cette exécution si violente, Jacob dit à Siméon et à Lévi: Vous m'avez mis tout en désordre, et vous m'avez rendu odieux aux Chananéens et aux Phéréziens qui habitent en ce pays. Nous ne saurions nous en aller, et si nous nous assemblerions tous pour m'attaquer, et ils me perdraient avec toute ma maison.

31. Ses enfants répondirent: Devaient-ils abuser de notre sœur, comme d'une prostituée?

CHAPITRE XXXV.

Jacob se retire à Béthel. Mort de Rachel et d'Issac.

1. Cependant Dieu parla à Jacob, et lui dit: Allez promptement à Béthel; demorez-y, et y dressiez un autel à Dieu, qui vous apparut lorsque vous fuyiez Esau votre frère.

25. *Ingressi sunt urbem conciderunt.* Magoëchias a parfaitement fait ressortir tous les crimes particuliers dans cette lâche perfidie. Jacob en fut si indigné, qu'il priva Siméon et Lévi de tous les privilèges auxquels ils auraient pu prétendre comme les aînés de la famille. Ainsi, sur ses lits de mort, nous l'entendons prononcer ces paroles: Siméon et Lévi sont frères, même dans le crime; leurs âmes ont servi à l'injustice; jamais nous n'ai-je approuver leurs complots (Vid. inf., cap. XLIX.)

25. *Quando prociisissimum vulnerum dolor.* Quod verum esse confirmat Hippocrates, lib. de Fracturis. Vide Valesium, sacre Philosophiæ, cap. 12. — *Deo filii.* Non sine auctorum comitis. Tunc Siméon viginti milia, Lévi viginti annorum erant. — *Conciderunt.* Ut in oppressos dolere, et nihil tale suspicantes. *Interfectores omnium non modo.* Multipliciter in hoc fecerunt prope sicutum; mœdaciolum, pericula, ergo parentem inobediens, quem iste non prolatum sicut intelligebant; injustitiam belli, cum pene illis summa potestas non esset, sed summo parentem Israël; sacrilegium, quod circumcisions sacre ceremoniam ad inquam cedem abusi; crudelitatem, quod ultra modum severitatem; temeritatem, quod Jacob et totam illam familiam in magnum discrimen adduxerunt; irritatis Chanaanorum populis. Quod si in libro Judith, cap. 9, 2, laudari videtur hoc factum, iustitia tantum Dei laudatur, quod Sichimorum impertitas et violentia vindicta est; Doneque dicitur gladium Siméoni dedisse, ad eum modum que datus est portus Chanaanitis et Assyris, ut divinis iustitiam administrasset ad pœnenda peccata, sceleris ipsi interito non immunes.

26. *Tollentes Dinam de domo Sichein.* Ubi a die strepit massis.

27. *Depopulati.* Dicitur enim que plœbant, et que superoribus bona restituisse.

28. *Captivos.* Cum cedens et deperditio fuerat injusta, credendum Jacob, ubi recivisti et potius, captivos omnes libere dimississe, et que superoribus bona restituisse.

29. *Turbatis.* Metu et angore. — *Odiosum fecistis.* Hebr.: *me fetero fecistis.* — *Chanaanitis et Pherezis.* Qui sunt Hevæi vicis.

31. *Namquid ut accorto.* Iratorum frivola excusatio.

Cap. XXXV. — 1. *Interes.* Dum Jacob accolorum incornum parvet, Deus illius motum ediscit, et consolatur. — *Freyse altere.* Ut promissum cum lapitione erent. — *Deo, qui appropinquabit tibi.* Mihi, qui apparuit. Locumque de alio terribi pœnitent. Sic Num. 13, dicitur *propheta Domini*, hoc est, meus.

tantum que possidimus, nostra erant; tantum in hoc acquiescimus, et habitantes simul, unum efficiamus populum.

24. Assensisse sunt omnes, circumcisis cunctis maribus.

25. Et ecce die tertio, quando gravissimus vulnere dolor est; arreptis, duo filii Jacob Siméon et Lévi, fratres illius, gladius, ingressi sunt urbem confidenter; a interfecerunt omnibus masculis. [a Inf. 49. 6.]

26. Hænoch et Sichein fratrem necaverunt, tollentes Dinam de domo Sichein sororem suam.

27. Quibus egressis, irruerunt super occisos cæteri filii Jacobi; et depopulati sunt urbem in villionem strepit.

28. Ovæ corum, et armenta, et asinos, cunctaque vastantes que in domibus et in agris sunt.

29. Parvulos quoque eorum et uxores duxerunt captivos.

30. Quibus palatis audacter, Jacob dixit ad Siméon et Lévi: Turbatis me et Pherezais habitatoribus terre vobis. Vos pauci eratis; illi congregati fuerunt tibi, et delebor ego, et domus mea.

31. Responderunt: Numquid ut accorto abutit debere sorora nostra?

2. Jacob vero convocato omni domo sua, ait: Abijcite deos alienos qui in medio vestri sunt, et mundamini, ac mutate vestimenta vestra.

3. Surgite, et ascendamini in Bethel, et faciamini ibi altare Deo, qui exaudivit me in die tribulationis mee, et socius fui itineris mei.

4. Debeverunt ergo ei omnes deos alienos quos habebant, et inanes que erant in auribus eorum; et ille inلودi ea subter terribimium, que est post urbem Sichein.

5. Cumque profecti essent, terror Dei invasit omnes per circuitum civitates, et non sunt ausi perssequi recedentes.

6. Venit tunc Jacob et totus populus est in terra Chanaan, cognomento Bethel; ipse et omnis populus cum eo.

7. Adificavitque ibi altare, et appellavit nomen loci illius; Domus Dei; ibi enim apparuit ei Deus cum fuget frater suum. [a Supr. 28. 18.]

8. Eodem tempore mortuus est Debora matris Rebecce, et sepulta est ad radices Bethel subter quercum; vocatumque est nomen loci illius, Quercus hucus.

9. Apparuit autem iterum Deus Jacob postquam reversus est de Mesopotamia Syria, benedixitque ei.

10. Dicens: Non vocaberis ultra Jacob, sed Israël erit nomen tuum. Et appellavit eum Israël. [a Supr. 32. 28.]

11. Dixitque ei: Ego Deus omnipotens, Cresce, et multiplica; gentes et

Cap. XXXV. — 2. *Abijcite deos alienos.* On voit que l'idolâtrie commençait à infecter tout l'Orient. Les idoles de Laban prouvent qu'elle était en Mesopotamie; dans le sac de Sichein, les enfants de Jacob en avaient sans doute trouvés un certain nombre. Jacob ne veut pas qu'ils se laissent tromper par ces fausses divinités. Il ne peut empêcher les crimes de ses fils, il veut du moins que la doctrine primitive soit maintenue dans sa pureté.

4. *Ille inلودi ea subter terribimium.* Ces idoles étaient de matériaux précieux. Leurs autels étaient ornés de leurs ornements valant de la valeur. Jacob aurait pu les faire brûler, mais pour couper court à la superstition, il aime mieux les enlever et les faire ainsi complètement disparaître.

2. *Deos alienos.* Quia forte tunc advenerat Rachelum furatum idola Laban, sunt etiam aliud admodum aliquibus de prædâ Sichimorum, idolum scilicet aliquod aureum, vel argentatum. — *Mutate vestimenta.* Exuite sordida, indute mundia, ut hoc cultu extorru munditiam animi professumini.

3. *Socius fui.* In Mesopotamia, et rediit in Chanaan.

4. *Invasere.* Quia idolorum auribus appendi solabant, vel in gibbus idolorum decorem aurum imaginibus sublebant. — *Inلودi.* Prus contracta ac liquidata, sicut fecere Mosæ et Ezechias. Exod. 32. 20, et IV. Reg. 18. 4. Potiusset autem in usum sacrum convertere; sed terribimium et quercum significat. Nascas, Jos., c. ultimo, h. 26. putat hanc esse terribimium, seu quercum More juxta quam Abraham primo anno Deo erexit. Gen. 12. 7.

5. *Deus in terra Chanaan.* Ad differentiam aliterius. Jud. 1. 26. — *Omnis populus.* Numeros ejus familia.

7. *Apparuit autem.* Prus inditam appellationem, supra, c. 28. 19. confirmavit.

8. *Mortuus.* Prus hæc matris Rebecce, matris Jacobi, cum que ex Haran venit in Chanaan, ad Isaac. Tradunt Hebræi hanc Deborah a Rebecce remissam in Haran, ut inde reverteretur ad Isaac, in itinere, dum cum Jacobo rediret, mortuum esse, ut hic dicitur. — *Ad radices cæcis Jacob.* scilicet in itinere, dum cum Jacobo rediret, mortuum esse, ut hic dicitur. — *Ad radices cæcis Jacob.* scilicet in itinere, dum cum Jacobo rediret, mortuum esse, ut hic dicitur. — *Ad radices cæcis Jacob.* scilicet in itinere, dum cum Jacobo rediret, mortuum esse, ut hic dicitur. — *Ad radices cæcis Jacob.* scilicet in itinere, dum cum Jacobo rediret, mortuum esse, ut hic dicitur.

9. *Apparuit autem.* Proximo apparuit, quando jussit eum in Bethel ascendere; nunc rursum apparuit postquam eo surreverat. — *Benedixitque.* Cum nominis ejus confirmationem, gratie donis et virtutibus animam adauxit.

10. *Non vocaberis ultra.* Non amplius solo nomine Jacob, sed etiam novo Israël appellaberis.

11. *Omnipotens.* Ut scias prestare me posse que promisi. — *Cresce et multiplica.* Cresces et multiplicaberis. — *Gentes et populi tuorum.* Tribus Israël numero gentis et nationibus parvis.

2. Alors Jacob, ayant assemblé tous ceux de sa maison, leur dit: Jetez loin de vous les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, purifiez-vous, et changez de vêtements.

3. Venez, allons à Bethel, pour y dresser un autel à Dieu, qui m'a exaucé au jour de mon affliction, et qui m'a accompagné pendant mon voyage.

4. Ils lui montrèrent donc tous les dieux étrangers qu'ils avaient, et les pendans d'oreilles qui y étaient, et Jacob les cacha en terre, sous un fœrbinthum qui est derrière la ville de Sichein.

5. S'étant mis alors en chemin, Dieu frappa de terreur toutes les villes voisines, et ils n'osèrent les poursuivre dans leur retraite.

6. Ainsi Jacob et tout le peuple qui était avec lui vint à Luza, surnommé Bethel, qui est dans le pays de Chanaan.

7. Il y bâtit un autel, et nomma ce lieu la Maison de Dieu, parce que Dieu lui avait apparu en ce lieu-là lorsqu'il fuyait Esau son frère.

8. En ce même temps Debora, nourrice de Rebecca, mourut, et fut enterrée sous un chêne, au pied de la montagne de Bethel; et ce lieu fut nommé le Chêne des pleurs.

9. Or Dieu apparut encore à Jacob depuis son retour de Mesopotamie qui est en Syrie, et il le bénit.

10. Et lui dit: Vous ne serez plus nommé Jacob, mais Israël sera votre nom. Plus Dieu le nomma Israël.

11. Il lui dit encore: Je suis le Dieu tout-puissant, croissez et multipliez-vous; vous serez le

chef de plusieurs nations et d'une multitude de peuples, et des rois sortirent de vous. 12. Vous donnerez, et à votre race après vous, la terre que j'ai donnée à Abraham et à Isaac.

13. Dieu se retira ensuite.

14. Et Jacob dressa un monument de pierre au même lieu où Dieu lui avait parlé; il offrit du vin dessus, et il y répandit de l'huile.

15. Et il appela ce lieu Béthel.

16. Après qu'il fut parti de ce lieu-là, il vint au printemps sur le chemin qui mène à Ephraïm, où Rachel était en travail.

17. Et ayant grande peine à accoucher, elle se trouva en péril de sa vie. La sage-femme lui dit: Ne craignez point, car vous aurez encore ce fils-ci. 18. Mais Rachel, qui sentait que la violence de la douleur la faisait mourir, étant près d'expirer, nomma son fils Bénoni, c'est-à-dire le fils du douleur; et le père le nomma Benjamin, c'est-à-dire le fils de la droite.

19. Rachel mourut donc, et elle fut ensevelie dans le chemin qui conduit à la ville d'Ephraïm, appelée depuis Bethléhem.

20. Jacob dressa un monument sur son sépulchre; et c'est ce monument de Rachel que l'on voit encore aujourd'hui.

21. Après qu'il fut sorti de ce lieu, il dressa sa tente au delà de la Tour du troupeau.

22. Et lorsqu'il demeura en ce lieu-là, Ruben

14. *Ille vero exercit titulum lapideum* à Edessa, on adorait le soleil sous la forme d'une pierre conique. Tit-Live rapporte que les Phrygiens adoraient, sous le nom de *moles des dieux*, une pierre sans sculpture et sans forme. Il y eut même de ces pierres qui recraient le nom de *Baïntos*, qui rappelle celui de Béthel. Les Arabes révèrent encore aujourd'hui à la Mecque une pierre noire dont l'origine se rattache à ces souvenirs.

20. *Hic est titulus monumenti Rachel*. Ce tombeau est à une demi-lieue de Bethléhem. Il n'est pas entouré de monuments pompeux, comme ceux de la plupart des patriarches de l'Ancien Testament. Mais il a toujours été tout particulièrement révéré. Le prophète Samuel en parlait 700 ans après la mort de Rachel (I. Rois, X, 2). Au IV^e siècle, saint Jérôme y vint et il en fait mention plusieurs fois dans ses ouvrages. Saint Aréopage y va aussi au XII^e siècle, et il nous en a laissé une description très-détailée: il était alors surmonté d'une pyramide. Edrizi, géographe au commencement du XIII^e siècle, y a vu un monument composé de plusieurs pierres, et le nom de lui de Jacob; elles étaient placées debout et surmontées d'un dôme en pierre. Brocard, et une foule d'auteurs du moyen-âge, en ont parlé dans les relations de leurs voyages. Les chrétiens, les Juifs et les Musulmans ont une grande vénération pour ce tombeau sur lequel les chrétiens avaient construit une chapelle; aujourd'hui il appartient aux Turcs, qui l'ont recouvert d'un dôme blanc et informe, comme tous leurs monuments. Celui qui existe ne remonte qu'à Mohamed IV, qui l'a renouvelé en 1679. Un Jaur d'Europe l'a fait réparer récemment. *Les saints lieux*, t. II, p. 67.

12. *Dabo tibi et seminii tuo*. Tibi dabo, qui seminii tuo dabo.

14. *Titulum*. Qui simul esset titulus, id est, monumentum hujus apparitionis, et promissionis divine, et simul esset altare nudo super eum Jacob sacrificat, et hinc, id est, effundit in hoc montem Dei libamina, vinum scilicet.

16. *Verno tempore*. Hebraei est *ethrah*, quod dederit a radice *bara*, que cilare significat, addito capri *seruil*, quod *secundum*, vel *fructa*, significat, quasi dicit: Juxta tempus quo terra cilum et sergetem effert, quod sanctus Hieronymus aliquando vertit, *tempus cordulionis*.

18. *Benjamin*. Rachel mortuus vocavit filium *Benoni*, id est, filium doloris; sed pater illum appellat *Benjamin*; id est, *filium dextere*; ut enim ostenderet se forti animo hunc casum ferre, nomen auspicious indicat, et filium dextere nominavit, quia voluit precipuum in dextera. Vocatus enim est filius dextere, quia fuit patri charissimus, upote natu minimus, et in senectute genitus.

19. *Via que ducit*. Inter Jerusalem et Bethléhem.

20. *Titulum*. Columellam, pyramidem peregrinatum fuisse ait Brocardus.

21. *Trans Turrem græcis*. Turris *Eder*, id est *græcis*, mille tantum passibus distat Bethléhem: juxta hanc turrem multo tempore angelum apparuisse pastoribus nocte natiuitatis Christi. 22. *Dormiuit cum Bala*. Hinc Jacob pollicitus Ruben suis principibus, quibus mortuus esse iudicet. Genes. 40. Balam autem detinere Jacob non stetit, upote hoc incestu pollutum, sicut David abstinent concubinis quas Absalon incestauerat. I. Reg. 15, 22.

populi nationum ex te erunt, reges de iumbis tuis egredientur.

12. Terramque quam dedi Abraham et Isaac, dabo tibi, et seminii tuo post te.

13. Et recessit ab eo.

14. Ille vero exercit titulum lapideum in loco quo locutus fuerat ei Deus; libamina super eum libamina, et effundens oleum;

15. Vocansque nomen loci illius, Bethel.

16. Egressus autem inde, venit verno tempore, ad terram que ducit Ephraïm; in qua cum parturiret Rachel.

17. Ob difficultatem partus periclitari cepit. Dixitque et obsestrix: Non time, morietur enim anima mea pro dolore, et imminet jam morte, vocavi nomen filii sui, Benoni, id est, illius doloris mei; pater vero appellavit eum, Benjamin, id est, filius dextere.

18. Mortuus est ergo Rachel, et sepulta est in via que ducit Ephraïm, hæc est Bethléhem.

19. Erectoque Jacob titulum super sepulchrum eius; a Hic est titulus monumenti Rachel, æque in presentem diem. [a *Infr.* 48. 7.]

20. Egressus inde, fixit tabernaculum trans Turrem græcis.

22. a Cunque habitaret in illa regione,

abit Ruben, et dormiuit cum Bala concubina patris sui; quod illum minime lauit. Erant autem filii Jacob duodecim. [a *Infr.* 49. 4.]

23. Filii Lise, primogenitus Ruben et Simoon, et Levi, et Judas, et Issachar, et Zabulon.

24. Filii Rachel; Joseph et Benjamin.

25. Filii Bala ancille Rachelis; Dan et Nephthali.

26. Filii Zelphe ancille Lise; Gad et Aser; hi sunt filii Jacob, qui nati sunt ei in Mesopotamia Syria.

27. Venit etiam ad Isaac in eam in Mambre, plaine in Arbee, hæc est Hebron; in qua peregrinatus est Abraham et Isaac.

28. Et completi sunt dies Isaac centum octoginta annorum.

29. Consumptusque estate mortuus est; et appositus est populo suo senex et plenus dierum; et sepeliuit eum Esau et Jacob filii sui.

dormit avec Bala, qui était femme de son père, et cette action ne put lui être cachée. Or Jacob avait douze fils.

23. Les fils de Lia étaient Ruben, Lévi de tous, Simoon, et Juda, Issachar et Zabulon.

24. Les enfants de Rachel sont Joseph et Benjamin.

25. Les fils de Bala, servante de Rachel, Dan et Nephthali.

26. Les fils de Zelphe, servante de Lia, Gad et Aser. Ce sont là les fils de Jacob, qu'il eut en Mesopotamie qui est en Syrie.

27. Jacob vint ensuite trouver Isaac son père en Mambre, la plaine de Mambra; à la ville d'Arbee, appelée depuis Hebron, où Abraham et Isaac avaient demeuré comme étrangers.

28. Isaac avait alors cent quatre-vingts ans accomplis.

29. Et ses forces étant épuisées par son grand âge, il mourut. Ayant donc achevé sa carrière dans une extrême vieillesse, il fut réuni à son peuple; et ses enfants, Esau et Jacob, l'ensevelirent.

CHAPITRE XXXVI.

Postérité d'Esau.

1. Hæc sunt autem generationes Esau, ipse est Edom.

2. Esau accepit uxores de filiabus Chanaan; Ada filiam Elon Hethæ, et Oolibama filiam Anas filis Sebson Hevæ;

3. Basemath quoque filiam Ismaël soror Nabaioth.

4. a Poperit autem Ada, Eliphaz; Basemath genuit Rahuel; [a I. Parul. 4. 35.]

5. Oolibama genuit Jehon et Helon et Coré; hi filii Esau qui nati sunt ei in terra Chanaan.

6. Tulit autem Esau uxores suas, ses filios et filias, et omnes animam domus

Cap. XXXVI. — 2. *Esau accepit uxores de filiabus Chanaan*. Cette première énumération, jusqu'à verset 6, comprend les enfants qu'Esau eut dans le pays de Chanaan des femmes qu'il y avait épousées.

26. *Nati sunt ei in Mesopotamia*. Fere omnes; nam Benjamin natus juxta Bethléhem.

27. *Civitatem Arbee*. In Carthi Arbee, sive Hebron. — *Peregrinatus*. Sine fixo domicilio.

29. *Consumptusque estate*. Dedicente colore naturali, et exarcescente humido radicali, quod colorem naturalem patit et consociat, sicut hinc lucens passit oleo. — *a Ppositus est populo suo*. Patribus in limbo. Vide dicti scripti, cap. 25, n. 8. — *Vel similes*. Hæc significatur transviri quam mulieres non uno tantum nomine vocabantur. Sicut Juda dicitur unus israel; Esau, Edom; Sara, Ischa. — *Plenus dierum*. Sicut dicitur in Genes. 47, n. 12. — *Et sepeliuit eum Esau et Jacob*. Filiorum manus est parentum iussu curare.

Cap. XXXVI. — 1. *Generations*. Enumerantur Esau generationes, ut ostendatur non irrita fuisse benedictio patris, et quia idemque cum Judæis in unam gentem coalescit. Douz ad illis pro fratribus haberi voluit. Deut. 33, 7. — *Ipse est Edom*. Esau, qui et nomen Edom appellatur.

2. *Ada, filiam Elon, Hethæ*. Hæc. Gen. 26, 34, vocatur Juda filia Beer; nam olim tam Edom; Sara, Ischa. — *Basemath*. Sicut dicitur in Genes. 26, 34, vocatur Ischa filia Beer; nam olim tam Edom; Sara, Ischa. — *Basemath*. Sicut dicitur in Genes. 26, 34, vocatur Ischa filia Beer; nam olim tam Edom; Sara, Ischa.

4. *Eliphaz*. Sicut qui putant hunc Eliphaz amicum illum esse Job, qui cum duobus aliis sociis eum solatus est. Alii existimant hunc eum capite, alterius illius magnam patrum fuisse.

6. *Abit in alteram regionem*. In Idumæam, que jam ante abierat proter parentum offensam, ut patet cap. 32, 3; sed mortuo patre, cum passus tant multis gregibus non sufficeret, eodem rediit. Factum est hoc nutu divino, ut terra Chanaan Jacobo cederet, qui promissa fuerat.

bien, ses bestiaux et tout ce qu'il possédait dans la terre de Chanaan, et s'en alla en un autre pays, et se retira ainsi d'auprès de son frère Jacob.

7. Car, comme ils étaient extrêmement riches, ils ne pourraient demeurer ensemble, et la terre où ils étaient comme étrangers ne pouvait les contenir, à cause de la multitude de leurs troupeaux.

8. Esau, appelé aussi Edom, habita la montagne de Seïr.

9. Or, voici les fils d'Esau, père des Iduméens, qui lui acquirent dans la montagne de Seïr.

10. Et voici les noms de ses enfants : Eliphaz, qui fut fils d'Ada, femme d'Esau, et Rahuel, fils de Basemath, qui fut aussi sa femme.

11. Or, les fils d'Eliphaz furent Theman, Omar, Sépho, Gatham et Cenez.

12. Eliphaz, fils d'Esau, avait encore une femme nommée Thanna, qui lui enfanta Amalech. Ce sont là les petits-fils d'Ada, femme d'Esau.

13. Les fils de Rahuel furent Nahath, Zama, Samma et Meza. Ce sont là les petits-fils de Basemath, femme d'Esau.

14. Jésus, Ithelon et Coré, furent fils d'Oolibama, femme d'Esau; elle était fille d'Ana, petite-fille de Sébéon.

15. Les princes de la famille d'Esau furent, d'entre les fils d'Eliphaz, fils aîné d'Esau, le prince Theman, le prince Omar, le prince Sépho, le prince Cenez.

16. Le prince Coré, le prince Gatham, le prince Amalech. Ce sont là les petits-fils d'Eliphaz, qui étaient dans le pays d'Edom, et les petits-fils de Ada, femme d'Esau.

17. D'entre les enfants de Rahuel, fils d'Esau, furent le prince Nahath, le prince Zama, le prince Samma, le prince Meza. Ce sont là les princes sortis de Rahuel au pays d'Edom; et ce sont là les petits-fils de Basemath, femme d'Esau.

18. D'entre les fils d'Oolibama, femme d'Esau, furent le prince Jésus, le prince Ithelon, le prince Coré. Ce sont là les princes sortis d'Oolibama, fille de Ana et femme d'Esau.

19. Voilà donc tous les fils d'Esau, appelé aussi Edom, et ceux d'entre eux qui ont été princes.

20. Ces fils de Seïr Horréen, qui habitaient alors ces pays-là, sont Lothan, Sobal, Sébéon et Ana,

9. *Patris Edom in nomine Seïr.* L'énunération suivante, jusqu'à verset 15, renferme les descendants d'Esau qui lui acquirent dans les montagnes de Seïr.

15. *Hi duces filiorum Esau.* Ces chefs ou princes, au nombre de quatorze, étaient des chefs de tribus et de famille. Ils n'ont pas régné successivement; mais plusieurs d'entre eux ont régné simultanément dans des petites localités qui formaient entre elles une sorte de fédération.

7. *Divites.* Initium est Esau consilium provavit sibi Abraham, qui eadem de causis separatus est a Loth, nepote suo.

8. *Ipsa est Edom.* Ipse, non mens, sed Esau.

9. *Patris Edom.* Idumæorum.

10. *Filiorum ejus.* Nominis filiorum nepotum quoque comprehendit, sicut, Matth. 1. 2. Christus dicitur filius David, filii Abraham.

15. *Hi duces filiorum Esau.* Hi necessarius duces, n. vero 31 reges, rumus n. 40 duces in Idumæa regnantes, quia Idumæi primum simplex sunt aristocraticum, in qua duces ex optima tantum sententia repubblican gubernabant; deinde monarchiam et reges habuerunt; tandem Idumæam aristocraticam. Porro tam duces quam reges electione, non successione, veniebant ad principatum; quare non defunctorum filii, sed alii habebant imperii capessunt.

sus, et substantiam, et pecora, et cuncta que habere poterat in terra Chanaan; et abiit in alteram regionem, recessitque a fratre suo Jacob.

7. e Divites enim erant valde, et simul habitare non poterant; nec sustinebat eos terra peregrinationis eorum pro multitudine gregum. [a Supr. 13. 6.]

8. a Habitavitque Esau in monte Seïr, ipse est Edom. [a Jos. 24. 4.]

9. Hi autem sunt generationes Esau patris Edom in monte Seïr.

10. Et hæc nomina filiorum ejus; e Eliphaz filius Ada uxoris Esau; Rahuel quoque filius Basemath uxoris ejus. [a I. Paral. 4. 33.]

11. Fructuuntur Eliphaz filii; Themas, Omar, Sepho, et Gatham, et Cenez.

12. Erant autem Thanna, concubina Eliphaz filii Esau; que peperit et Amalech. Hi sunt filii Ada uxoris Esau.

13. Filii autem Rahuel; Nahath et Zama, Samma et Meza. Hi filii Basemath uxoris Esau.

14. Isti quoque erant filii Oolibama filie Anæ uxoris Esau; e Jesus, Ithelon et Coré. Quos genuit et Jesus et Ithelon et Coré.

15. Hi duces filiorum Esau; filii Eliphaz primogeniti Esau; dux Theman, dux Omar, dux Sepho, dux Cenez.

16. Dux Coré, dux Gatham, dux Amalech. Hi filii Eliphaz in terra Edom, et hi filii Ada.

17. Hi quoque filii Rahuel filii Esau; dux Nahath, dux Zama, dux Samma, dux Meza; hi autem duces Rahuel in terra Edom; isti filii Basemath uxoris Esau.

18. Hi autem filii Oolibama uxoris Esau; dux Jesus, dux Ithelon, dux Coré. Hi duces Oolibama filie Anæ uxoris Esau.

19. Isti sunt filii Seïr Horréi, habitatores terræ; Lothan, et Sobal, et Sebéon, et Ana; [a I. Paral. 4. 38.]

20. e Isti sunt filii Seïr Horréi, habitatores terræ; Lothan, et Sobal, et Sebéon, et Ana; [a I. Paral. 4. 38.]

21. Et Dison, et Eser, et Disan. Hi duces Horréi, filii Seïr, in terra Edom.

22. Facti sunt autem filii Lotan; Hori et Heman; erat autem soror Lotan, Thanna.

23. Et isti filii Sobal; Alvan et Manahat et Ebal, et Sepho et Onam.

24. Et hi filii Sébéon; Aia et Ana. Iste est Ana qui invenit aquas calidas in solitudine, cum pasceret asinos Sébéon patris sui.

25. Habuitque filium Dison, et filium Oolibama.

26. Et isti filii Dison; Hamdam, et Ezeban et Jettham, et Charan.

27. Hi quoque filii Eser; Balaan et Zavan, et Acan.

28. Habuit autem filios Disan; Hus et Aram.

29. Hi duces Horréorum; dux Lotan, dux Sobal, dux Sébéon, dux Ana,

30. Dux Dison, dux Eser, dux Disan. Isti duces Horréorum qui imperaverunt in terra Seïr.

31. Reges autem qui regnaverunt in terra Edom, antequam haberent regem filii Israël, fuerunt hi;

32. Bela, filius Beor, nomenque urbis ejus Denaba.

33. Mortuus est autem Bela, et regnavit pro eo Jobab, filius Zare de Bosra.

34. Cumque mortuus esset Jobab, regnavit pro eo Husam de terra Thaurorum.

35. Hoc quoque mortuo, regnavit pro eo Adad, filius Badad, qui percussit Median in regione Moab; et nomen urbis ejus Avith.

36. Cumque mortuus esset Adad, regnavit pro eo Semla de Masreca.

37. Hoc quoque mortuo, regnavit pro eo Saül de Havvo Roboboth.

38. Cumque et hic obisset, successit in regnum Balaan, filius Achobor.

39. Isto quoque mortuo, regnavit pro eo Adar, nomenque urbis ejus Phau; et appellabatur viror ejus Meelab, filia Matred filie Mezaab.

40. Hæc ergo nomina ducum Esau, in

31. *Reges autem qui regnaverunt in terra Edom.* Les huit rois ici désignés ne régnaient que sur une ville, comme les petits rois qui étaient en possession du pays de Chanaan, lorsque les Israélites s'y sont établis. Ils ont donc pu régner simultanément, ou moins en partie. Quant à ce que le texte portait, qu'ils régnaient avant qu'Israël eût un roi; cette expression se comprend dans la bouche de Moïse, puisqu'il avait prédit qu'il y aurait un jour une royauté en Israël. Il n'est donc pas nécessaire de supposer, avec certains commentateurs, que ce passage eût été intercalé dans le texte primitif par les copistes chargés de le reproduire au temps d'Ézéchias.

40. *Hæc ergo nomina ducum.* Aux huit rois succède une nouvelle liste de onze princes; ce qui semblerait indiquer qu'après avoir fait Paussé de la royauté, les Iduméens seraient reve-

41. *Qui invenit aquas calidas.* Pro aquas calidas, in Hebr. est *phempho*, quod vocabulum habebat in usum significans affluantem; sed non bene vertit, non enim cum lison punctis legit, sed *jammim*, id est, aquas calidas mirum et medicinalis.

31. *Antequam haberent regem.* Hæc Moses, ut et multa alia, dicit propheticè spiritum. Alii putant edita post Moysen ab eo qui dicitur Moses digressis. Tempore enim Moyses nulli adhuc reges in Israël.

33. *Jobab.* Hic est foratam Job, speculum patientie.

21. Dison, Eser et Disan. Ce sont là les princes Horréens, fils de Seïr, dans le pays d'Edom.

22. Les fils de Lothan furent Hori et Heman; et Lothan avait une sœur nommée Thanna.

23. Les fils de Sobal furent Alvan, Manahat, Ebal, Sépho et Onam.

24. Les fils de Sébéon furent Aia et Ana. C'est cet Ana qui trouva des eaux chaudes dans la solitude, lorsqu'il conduisait les ânes de Sébéon, son père.

25. Il eut un fils nommé Dison, et une fille nommée Oolibama.

26. Les fils de Dison furent Hamdan, Ezeban, Jettham et Charan.

27. Les fils de Eser furent Balaan, Zavan et Acan.

28. Les fils de Dison furent Hus et Aram.

29. Tels furent les princes des Horréens, savoir le prince Lothan, le prince Sobal, le prince Sébéon, le prince Ana.

30. Le prince Dison, le prince Eser, le prince Disan. Ce sont là les princes des Horréens qui commandèrent dans le pays de Seïr.

31. Les rois qui régnerent au pays d'Edom, avant que les enfants d'Israël eussent un roi, furent ceux-ci;

32. Bela, fils de Beor, et sa ville s'appelait Denaba.

33. Bela étant mort, Jobab, fils de Zara de Bosra, régna en sa place.

34. Après la mort de Jobab, Husam, qui était du pays des Thémaites, lui succéda au royaume.

35. Celui-ci étant mort, Adad, fils de Badad, régna après lui; ce fut lui qui défit les Médiates au pays de Moab; sa ville s'appelait Avith.

36. Adad étant mort, Semla, qui était de Masreca, lui succéda au royaume.

37. Après la mort de Semla, Saül, qui était des environs du fleuve de l'Euphrate, c'est-à-dire de la ville de Roboboth, située sur le bord du fleuve, régna en sa place.

38. Saül étant mort, Balaan, fils d'Achobor, lui succéda au royaume.

39. Après la mort de Balaan, Adar régna en sa place; sa ville s'appelait Phau, et sa femme se nommait Meelab, fille de Matred, qui était fille de Mezaab.

40. Voici les noms des princes sortis d'Esau,

